

Kawintaláb

*Lengua tének
San Luis Potosí*

Tercer grado





NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTOS GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

Libro de texto en lengua tének, San Luis Potosí

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica y Normal de la Secretaría de educación Pública.

Autor

Diego Santiago Martínez

Ilustración

Felipe Martínez Ancona

Fotografía

Leonardo Gumán

Ilustración de Portada

“La carrera de bola”, 2.82 x 7.23 m.

Pintado por los niños tarahumaras de la comunidad

Muracharachi, Guachochi, Chihuahua.

Teresa Romero Palma, Manuela Portillo Aguirre, Maribel Espino Romero, Manuel Olivas Cruz, María Silvana Palma Bustillos, Esideria Espino Bustillos, María Garesa González, Angelita González Cruz, Servando Olivas Cruz, Alberta Romero Bustillos, Felipe Espino Bustillos, Camilo Hernández Ramírez, Bernardino Olivas Espino, Luis Olivas Cruz, Héctor Villalobos Cruz, Marinalia Caro Morales, Alberta Espino Romero, Victorino Bustillos Cruz, María Hernández Ramírez, Juan Aguirre, Juan Olivas Espino, Herlinda Olivas Cruz Martiniano González Cruz, Hilario Ramírez Cruz y Moreno Olivas Espino.

D.R. © **Colorín colorado. El arte de los niños indios. México, 1993**
Reproducción autorizada por el Fidecomiso para la Salud
de los Niños Indígenas de México, A.C.

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1994
Argentina No. 28
Col. Centro, C.P. 06029
México, D.F.

ISBN 978-970-18-1861-9

Primera edición 1994
Décima cuarta reimpresión 2013

Impreso en México



*La Patria (1962),
Jorge González Camarena.*

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

A seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.

Kawintaláb

*Lengua tének
San Luis Potosí*

Tercer grado



PRESENTACIÓN

Este libro de texto está dirigido a los niños y niñas indígenas que cursan la educación primaria con el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Podrá ser utilizado en forma creativa por los maestros y los niños, este ciclo escolar o los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes escritos, algunos hablan de cosas que hay en la comunidad, otros relatan las costumbres, fiestas y leyendas.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas con experiencia en la enseñanza de la lengua que el libro aborda, así como con conocimiento de la cultura de las comunidades que hablan dicha lengua. Los autores consideraron el enfoque comunicativo propuesto para la enseñanza de las lenguas en el Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993.

El libro podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas, realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.

Tejwamedhomtaláb

An dhuchadh-uw ti tének-káw, k'wajat ts'ejkadh abal an tsakamchik kin puwedha' ani kin eyendha'in tének káwinta, kom tam ka exóbchinchik tin káwintal in dhubat wit'achik kom in exbayal jawa' in exobnál.

An ts'ejkom k'al axé' xi dhuchlab, pél juni tének exóbchix axi t'ojnének k'al an tsakamchik ani in exlál in káwintal ani in wit'adhtalchik an tének.

Ti al axé' xi dhuchadh-úw, k'wajatits t'ajadh ti kwéntaj an abatinaxtaláb axi in binámal an pulik ok'lek abal ka éyan tin puwél an Lab tóm ti al axé' xi tamub 1993.

Jant'ini' ne'ets ka tsu'uwchik, axé' xi dhuchlab in k'ibchal yán jant'oj. Walám ne'ets ka ela'chik yán i káw axi yab alwa' uludh o yab alwa' dhuchadh. Ka t'ila'chik jayej abal axé' xi dhuchlab, wat'ey tin k'ubak yán i t'ojnal axi yabchik u tének-káw ani jaxtámits tam junchikíl yab u kalel junkudh an t'iplab ani an dhuchlab. Jaxtám ti k'wajat i konoyal an tolmixtaláb abal axé' xi dhuchadh-úw ka ts'ejkan alwa' jant'ini' in tomnál kin eyendha'chik an tének exóbal.

Tám ani', i ayál abal an exóbchixchik, an tataláb ani patal an kwenchaláb jita' ne'ets kin ajjy axé' xi dhuchlab, tu ku ólchij ju'táj tu k'ibts'onének ani antsaná' ki alwamédha' axe' xi t'ojláb.

Abal ku exban k'al axé' xi káw, i tejwamédhál tejé' an k'ak'naxtaláb axi pidhál patal an éyalchik ani tének exóbchik axi in k'a'ál met'a'chik axé' xi t'ojláb ani i yán k'ak'nál an tolmixtaláb abal axé' xi dhuchlab ka k'wajiy antsaná'jant'ini' té'chik a tsu'tal. K'ak'námal yán.



ZACATECAS



AGUASCALIENTES

NAYARIT



MEXICO

JALISCO

MICHOACÁN



NUEVO LEON

TAMAULIPAS

SAN LUIS POTOSI

SAN LUIS POTOSI

C.D. VALLES

TAMUIN

EBANO

SAN VICENTE

TANLAJAS

TANQUIAN

TAMPAMOLON

AQUISMON
TANCANHUITZ

SAN ANTONIO

HUEHUETLÁN

XILITLA

VERACRUZ

GUANAJUATO

QUERETARO

HIDALGO

PUEBLA

EDO. DE MÉXICO

D.F.

TLAXCALA

ÍNDICE

Lección		Página
1	K'a'al exobintaláb: Wawá' ju'taj tu chích.	13
2	Tsabchíl exobintaláb: Wawá' pel u tének.	21
3	Oxchíl exobintaláb: An inik ani an tsabál.	29
4	Tse'chíl exobintaláb: u tsabáílil.	37
5	Bo'chíl exobintaláb: An biyál k'wajílomchik.	45
6	Akakchíl exobintaláb: I biyál ok'lékil.	53
7	Bukchíl exobintaláb: An kwenchaláb axi k'wajat útúx.	61
8	Waxikchíl exobintaláb: I k'apnéílil.	69
9	Waxikchíl exobintaláb: An otsaxtaláb	77
10	Lajuchíl exobintaláb: In bij an jek'ondhom inik.	85
11	Laju junchíl exobintaláb: An t'ilab tin kwéntaj tam ti an Láb Tó m píl méj tin tsabáílil an t'okat ejek.	93

12	Laju tsabchíl exobintaláb: Patal k'wajat ti jalk'unal.	101
13	Laju oxchíl exobintaláb: Pilchik i kwenchal.	109
14	Laju tse'chíl exobintaláb: U bichówil.	116
15	Laju bo'chíl exobintaláb: U pulik bichówilchik.	125
16	Laju akakchíl exobintaláb: U yanél.	133
17	Laju bukchíl exobintaláb: Ant'ojláb.	141
18	Laju waxikchíl exobintaláb: In ajíb u bichówil.	149
19	Laju belew exobintaláb: An tének ok'lek.	157
20	Jun inikchíl exobintaláb: An jalk'untaláb k'al an ok'lek	165
21	Jun inik junchíl exobintaláb: I uchbíl.	173
22	Jun inik tsabchíl exobintaláb: In káwintal an tének.	181
23	Jun inik oxchíl exobintaláb: Axi wawá'i k'ál.	189
24	Jun inik tse'chíl exobintaláb: Al alte' ani an bichow.	197



K'A'AL EXOBINTALAB: WAWA' JU'TAJ TU CHICH

TALOLAJ TSAYLEL

Wa'ats tsáb i t'ilab tin kwéntaj abal ju'táj tu che'nek. Xaludh in ulal abal wawá u chích ti Talólaj. Ke'at i inik in t'ilál abal wawá u tál ti Tsayléel. Wa'ats axi in belál abal wawá' chubax u chích ti Tlalólaj kom táts ti k'wajat jun mundhél i juntal tének. Uxnal abal wawá axi u pílmej k'al axi más i ebchálchik ani jaxtámits xó' wawá' tejé' u k'wajachik. Ke'atchik in bats'u wal abal wawá' u tal ti Tsayléel, kom uxnal abal u chích yán ti éb, expidh abal wawá' u jilk'on tejé' ani axi más i juntalchik wat'eyk'ijichik, jaxtám jajá'chik xowé' k'wajachik tiwa' ti Talólaj. Po an chubaxtaláb játs abal wawá' lej biyáliš tejé' u k'wajachik ti al i tsabálish.



Ka ajiy ani ka tok'tsiy an konowixtaláb.

Ka uluw ani ka dhucha' ti kits'lab jawa'a ejtiy ti dhuchlab. _____

Ka ts'ejka' juni konowixtaláb. _____

Ka uluw ani ka dhucha max a tsu'tal in k'ibchalej an dhuchlab axi talélej a ajiyal. _____

Ka uluw ani ka dhucha' ti kits'lab jawa' a ats'al yab yejentál ti dhuchlab. _____

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an t'ilomtaláb. abal ka tso'óbna' jayk'i' tin tomnál kit káwin.

AN T'ILOMTALAB



Tam u k'wajat tu t'ilom in tomnál ku káwin ti junchik.

¿Lé' kin uluw abal kwa'al kin káwin, ma tam kin bajuw?

Aníts, abal antsaná' yab tokot, ku k'wajiy tu xakwakwál ani yab jant'oj ki t'aja'.

Abal ka wa'tsin an t'ilomtaláb in yejenchal tsáb i k'wajílom, jún axi ka káwin ani jun axi kin ots'ówiy, talbél axi in ots'ówiyalak kwa'al ka káwin ani axi káwak kwa'al kin ots'ówiy, wé'k'ij kwa'al ka tsab káwin axi in ts'i'kiy an t'ilab.

An exóbcchix kwa'al kin ucha' an tsakamchik abal kin t'aja' juni t'iplab tin kwéntaj an t'ilomtaláb.

Ka met' a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab abal ka exla' jant' tu t'ajnal an t'okat tok'tsixtaláb.

AN T'OKAT TOK'TSIXTALAB



- Naná' u ulal abal tam ne'ets ki t'aja' juni t'ojláb in tomnál kin ók'na' jún abal antsaná' ka kalej alwa'.



-Aníts chubax, kom max yab jita' kin ók'na' an t' ojnalchik tokot ne'ets ti koyol ani ma yab jant'oj ne'ets kin t'aja'.



-Abal yab kilej yanedha' an t'ilab' naná' u ulal abal antsaná'its ki t'aja'.

An tsakamchik kin aliy k'e'at i dhuchlab ani kin t'aja'chik juni t'okat tok'tsixtaláb.

Ka me't'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.

WAWA' JU'TAJ TU CHICH



Xaludh in ulal abal wawá' u chích ti Talólaj ani k'e'at in t'ilál abal wawá' tu tének u tál ti Tsaylél.



Abal nixé' tsablom xi t'ilab, jawa' walám axi chubax.



An chubaxtaláb játs abal wawá lej owatits tejé' u k'wajachik ti tsabáílil.



Ka tse'ejka' juni tsakam dhuchlab tin kwéntaj abal ju'taj tu chích.

**Ka meŋ'a' an tse'én axi k'ak'náb ani ka
ajiy an dhuchlab.**



AXI IN TSA'BIYALCHIK AN TS'EN

Wa'ats yán i tének axi u k'alel ti
ts'én abal kin t'aja' yán i t'ajbiláb. Xaludh u
k'alel abal kin konoy i tsapláb, i tolmixtaláb, i
alwa'taláb ani i walkaxtaláb. K'e'at in tsa'biyal
an ts'én abal kin t'aja' i pojxaxtaláb, i kidhabtaláb
ani i odhnaxtaláb k'al in juntal ts'ejwantál
tének. Abal jún kin wit'a' ka alwa' ulits ani ka
otsits kulbél al an jól tiwa' ti ts'én, in yejenchal
ka k'alej pablámadh, kom nixé' xi ts'én lej k'ak'nadh,
kom uxnal abal táts ti k'wajat an labidh inik, an
ets'ey axi tu beletnál akal ani k'icháj.

**An tsakamchik in tomnál kin aliy júnekej
axi k'ak'náb ti al an tenektaláb ani kin dhucha'
ti kits'lab.**

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab abal yab ka uk'chiy an k'ak'naxtaláb axi i ujnám i t'ajál.



AN K'AK'NAX TALABCHIK

Wawá' tu tének i ujnám i t'ajál an k'ak'naxtaláb tam ne'ets ku ts'i'kin tu chixil, tam ne'ets tu áj, tam ne'ets tu belal ów ejtíl tiwa' ti ts'én abal antsaná' yab ku k'oley ani tam ne'ets ku tujey tu t'áwil.

K'al a kwetém tsalápil ka aliy júnekej i k'ak'naxtaláb axi ujnámtej u t'ajnal ti al an tenektaláb ani ka dhucha' ti kits'lab.

TSABCHIL EXOBINTALAB: WAWA' PEL U TENEK



An tének mipláb in eyendhál yán
jant'oj, kom jajá'chik in punuwal in tayúm
axi uwáchlihd t'unu' ani wík'linal k'al
juni ts'ikodh eyextaláb axi ts'ejkadh k'al
i k'oxdha'chik pát. Ebál in ka'iyal axi
wawá' i bijiyal ti sákuj ani ts'ejkadh k'al
i alabél witslichik toltom, ts'ejkancháb in
olán lej t'i'o'ól utat tin punuk' an
k'wa'chimanél, jayétsej u puncháb in
olán axi tin wik'nab, jaxtam jilk'onál



tsakam jit'mamadh an nanalábchik, wat'kadh alabél ka tsu'uw. In k'wajbaxnál jayej an petobláb axi ts'ejkadh k'al i k'oxdhachik alabél pát ani más alabél u jilk'onál kom in eyendhalchik xalulúl in uwách an patchik. U éynal jayej ti k'wajbaxtaláb an ts'amuxláb ani an pajabláb. Wa'atsej júnekej i eyextaláb axi kidhbaxnáb k'al an k'wa'chimtaláb ani játs axi wawá' i exlál ti talékaj juntí an mímiláb in baliyal an tima'.

An inikchik yabáts in eyendhál in dhak pat'éb. Tam ti biyál patal an pay'lomilábchik in ka'iyalak in tének k'udhk'úmil.

Ka tok'tsiy an konowixtaláb.

Ka dhucha' jawa' tam k'wajbaxtaláb in eyendhálchik an tének mimiáb. _____

Ka uluw max an tének pay'lomlábchik in eyendhálej in dhak pat'éb. _____

Ka uluw ani ka dhucha' ti kits'lab max a yanél in eyendhálchik an biyál k'undhk'um.

K'al a juntal exóbal, ka ulum max yejentálej ka éyan an biyal k'wa'chim ti al an tenektaláb.

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab



IN ALWA' AN BICHIM

An bichim in kwa'al tsáb in wal, tsáb in xutsun, tsé' in akan, tsokoy, in kwa'al in dhám ani in wi'. In kwa'al jayej; in kamab, in jujúl ani in itsik'. In k'apal i tóm ani in uts'al an ja'. U púnáb, u t'awindháb, u iyandháb k'al i apats', k'al i dhi', k'al i tinóm ani k'al i way'.

Ka dhucha' jant'odha' in alwá an píta'.

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



AN BIYAL TENEK

**Yán i biyál tének yabáts ejat, nixé'
xi k'wajílomchik yabáts in bajuw kin
exla' ani kin eyendha' an pat'ál ónom
k'ij, an pat'ál axi in ólnál tam ne'ets ka ulits an
áb ani júnekej i pat'ál axi xowé' u éynal. Ti
biyál an ja'úbchik abal kin exla' an k'ij tokot
in met'al in tsalám ani abal kin exla' tam
ne'ets ka ulits an áb tokot kin tsu'uw
jumumúl an úklidh.**

**Ka dhucha' ta úwil axi a eyendhál tit exóbal,
max bél u éynal ta kwenchál axi talélej a elál
ti dhuchlab.**

Ka meŋ'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.

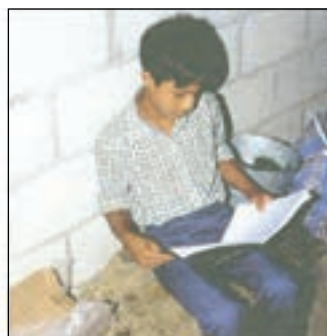


U TATAJ

U tátaj t'u'udh, tsipti' in kwa'al in xumpelél, in kwa'al in pajab, in kwa'al in matsétil, in kwa'al an xomon ani exom in uts'ál an ja'. In pat'éb yaxu' ani in kotón manu'.

Ka dhucha' ta kwetém tsalápil jant'odha' a tsalpanchal in wat'a'chik an biyál tének.

Ka me't'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab abal ka exla' jawa' axi jununul i kwa'al wawa' tu tenek.



AXI JUNUNUL I KWA'AL

**Wawa' tu tenek i kwa'al jununul i kawintal,
i tsabalil, i biyal t'ilabil, i t'ojlabil, i k'udhk'umil
ani i k'anilabil.**

**An tsakamchik kwa'al kin dhucha' ti kits'lab
jant'odha' tu t'ajnal an k'anilab ani jant'onéy tam
t'enentalab u éynal.**

Ka me't'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



AN AJUMTALAB TI TENEK

An ajumtaláb ti tének k'wajat mapélidh ti jun inik, tsab inik, ox inik, tse' inik, bo' inik ani ma jáyits jun kin wit'a' ani kin le'na' ti ajum ti tének.

An tsakam kwa'al kin dhucha'chik an ajumtaláb tin káwintal ti jún ani ma ti tsab inik.

OXCHIL EXOBINTALAB: AN INIK AN TSABAL



Juni inik ne'ets ti belal al juni ts'én. Ani al an ts'én lej wa'ats i alte' pakdhachik. An inik tin kwetémтал in tsalpay; ¿walám alwa' ku t'aya' an ém? ¿walám kin labej k'al an aleláb? játs ne'ets in tsalpayalak, tin adhík in ats'a', tsikikíl al an alte', tam jik'tsoláts; ¡Xó yab ne'ets kin beláts! ¡Xó' yab ne'ets ku ejtow kin wat'ey al axi bé! Xowé' ne'ets ku aychij lej wé, tam tin tsu'uw tin adhík kalpan juni koy ti ádhil. Tam in tsalpay an inik, axi tsakam ko'nél ne'ets ti kin t'ajchij kidháb max u kwa'alak an aleláb, tam lej támakits ne'ets ki tsu'uw max yab ki k'apuw an t'u'lek. Tam in uluw an inik, an tsabál játs ju'taj tu wa'tsin, játs tu dhaykóm, játs ju'tám tu xe'tsinal, jaxtámits kwa'al ki k'anidha'.

J. Mateo Alejandro Jacinta.



Tam an inik yabáts in tsalpay yáníl. Xowé' ne'ets ku t'aja' an konoxtaláb k'al an tsabál, ani juni, pijchixtaláb tin kwéntaj an t'ojláb xi ne'ets ku t'aja'. Tam in ucha' in k'imádhil.

Xowé' ka yak'wa' an píta'. Talbél ka tsemdha' ani ka t'aja' an bolím, ani ne'ets ku kaniy u pay'lóm abal kin uluw an nik'adh káw. ¿Jáy i píta' ku yak'wa'? an inik in uluw tsáb.

Tam tin putundha'its an konoxtaláb. Tam in uluw an inik ok'ox a k'icháj xi tal an semánaj ne'ets ki ts'i'kiy an t'ojláb. Ne'ets ku kaniy u kumpálej, u itsán, ani u epchál abal ti kin tolmiy tin chixil. Wat'ey yán a k'icháj in chixiy laju bó' i "tarea" o lejab, talbél in chika' in aychij ka ulits an áb tam ómátsits, junílek'ij in k'apuw an bolím. Wat'ey tsáb i semánaj kalejits an ém lej alwachik, ani an inik lej kulbél, ani in jolchlj kin ak'iy tám.

J. Mateo Alejandro Jacinta.

Ka alwa' ejtiy an dhuchlab ani ka tok'tsiy an konowixtaláb.

Ka ajiy junílik'ij an dhuchlab xin bij “An inik ani an tsabál” ani ka tok'tsiy jawa'its kit konówiyat al an dhuchlab xi tál alál:

¿Jant'oj in tsalpay an inik?

¿Jant'oj in uluw an inik tam ti jik'tsoláts?

¿Jant'oj tam k'onél kalpan ti ádhil?

¿Jant'oj in t'aja' an inik abal kin ts'i'kiy an t'ojláb?

¿Jant'oj tam konoxtaláb in t'aja' in k'imádhil an inik?

¿Jita'chik xin kaniy an inik abal ka tolmiyat ti chixil?

Xowé' al an úw xa eyendhál tit dhuchum, ka t'aja' juni dhuchlab ju'táj ka uluw, max alwa' jant'oj tin tsalpay an inik abal kin ts'i'kiy in t'ojlábil.

J. Mateo Alejandro Jacinta.

Ka t'aja'chik juni junkudh aymáts.

AN JUNKUDH AYMATS

Ka ajiychik ta yanél an dhuchlab xi k'wajat alál, k'al a t'okat káwintal. Juni tsalap k'al an exobintaláb.

Al an Lab Tóm, an pulik ok'lek ani xi kwéntalom k'al an exobintaláb, in t'ajchal an tsapláb abal ni jún i tsakam yab ka jilk'on kin ejtow ti ajum.

¿Jant'ini' ti ne'ets kin ejtow?

¡ Ts'ejwantál tsakam ! ne'ets ti exóbal kulbél ani kin bajuw ti atáj exobintaláb xant'oj an exóbachix.

Tam in kwetém ulal ¿Wa'ats i exóbachix xu t'ojnal alwa'? Xowé' u t'ilálits juni exóbachix tin exóbachij:

¡ tin ajat ! ¡ tin dhuchum ! ! ku k'ak'na' u juntal exóbal ! al nixé' xa k'icháj yan in palk'a'ti exóbal, kom in tátaj lej tséjwantál in ne'dhál in tsakánil ti t'ojnal al an aleláb, al an t'awláts. Ejtíl axi t'ok'baxtaláb, wa'ats yán, jaxtám in yejenchal juni junkudhtaláb ma k'al an tataláb, an tsakam, an exóbachix, ani k'al an ok'lek ti atáj exobintaláb, ani antsan ma tin yanél xi kwéntalom k'al an exobintaláb. Ka dhucha' al an úw ju'táj tit dhuchum.

¿Jita' u t'ilnal al axi dhuchlab?

¿Jawa' tan t'ok'baxtaláb in t'ilál axi dhuchlab abal k'al an exobintaláb?

¿Jant'oj in kwa'al ti chubax axi dhuchlab?



J. Mateo Alejandro Jacinta.

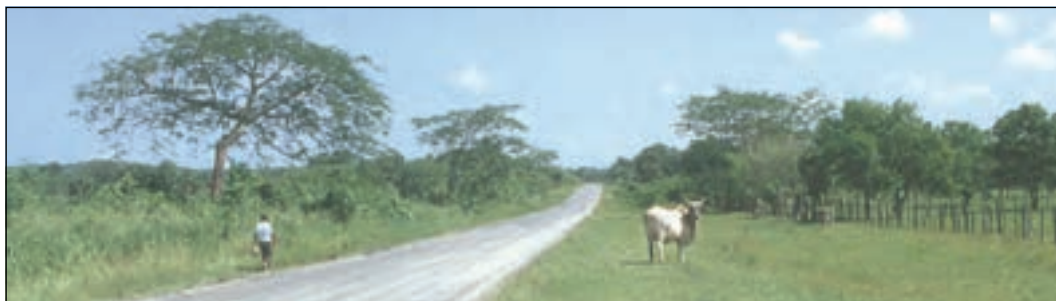
Wanaj ki ajiy an dhuchlab abal ki tso'óbna' ju'táj ti chích an inikchik.

JU'TAJ TI CHICH AN INIKCHIK.

An bajudhchik tsalpadh inik, in ulal wa'ats yán i tsalap jant'ini' ti chích an inik al an tsabál, ma axi k'icháj lej k'ibat ki uluw junkats i káw. Al an dhuchlab in ulal in kó'oy in wa'tsintal al an k'ák'tsabál xin bij "Asia". K'al in kuxudhtal in ejtow ka k'wajiy al nixi tsabál, talbél yaney tin éb ani k'ayúm buk'ey, k'ale pilchik i tsabál ani xaludh wat'ey al juni t'ilk'ats tsabál xin bij "Behring" ma tin bajuw al axi pulik tsabál xin bij "América" antsan in ulal an tsalpadh inikchik xin bij "paleontólogos" játs xin xobnálchik jant'ini' ti k'wajatchik an jól, an "antropólogos" (játs xin exobnálchik jant'ini' ti k'wajilchik an inik, ani an "arqueólogos" (játs xin exobálchik in jilk'omach an biyál k'wajeíl ti tsabál. Jatschik xu balnal al an jól, al an te'lom, al an ts'én ani in lots'iyal an tsabál ani in elálchik j beklek, i biyál atáj, i biyál t'ajbiláb axi ts'ejkadh k'al i lukuk, k'al i amúl ani an t'ujub t'ajbiláb xi lej alabél xin eyendjha' an biyál k'wajil

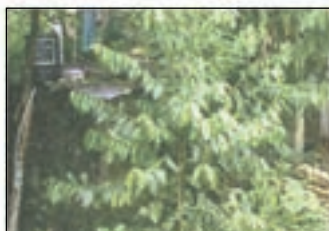
Ka dhucha' ti kits'lab jawa' a kulbetnál ka konoy tin kwéntaj ju'táj ti chích an inikchik.

Ka me't'a' an t'iplab ani ka aiiy an dhuchlab axi in bij ti: In t'ojlábil an inik.



IN T'OJLABIL AN INIK TI AL AN TSABAL.

An ts'ojól, an te'lom, an ko'nél, an inik, ani patal an wa'tsinél; wa'ats kom k'wajat an tsabál, játs tu teykóm ani jaxtám ti wa'ats an ejataláb. An inik abal ka k'wajiy in yejenchal kin t'ójonchij an tsabál abal ka wa'tsin an k'apnél, kin t'aychij pilchik i t'ayabláb ejtíl xi ne'ets ka tsu'uw taná' alál:



Axé' játs an tsabál xi ka ejtow ka t'ójonchij k'al an t'ayabláb, ani wa'ats jayej an tsabál xi yab ka wit'a' ka t'ójonchij k'al an t'ayabláb, ejtíl xi lej ts'enadh, xi t'ujbidh; ani antsaná' bel an inik in t'ójonchal k'al pil i t'ojláb, jaxtámits yab ne'ets kin ejtow ka k'wajiychik pilchik an inik k'al an tsabál, kwa'al ka k'wajiy ets'ey junbidh.

J. Mateo Alejandro Jacinta.

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab abal ka tso'óbna' k'wajat ti lejbayáb an atáj exobintaláb.



AN LEJBAXCHIK.

A “Juan”, a “Filiberto” ani a “Mónica” in léchik' kin exla' jáy in nakél an atáj exobintaleab.

1 Ani tam in lejbaychik k'al in ts'úchil: A “Juan” in kaldha' jun inik waxik i ts'úch; a “Filiberto” jun inik akak i ts'úch ani a “Mónica” jun inik láju i ts'úch. Xowé' ka uluwchik k'al a juntal exóbal ¿jale' walám yab in kaldha' jununúl in yandhá' an ts'úch.

2 Kit tamkunchik ani ka lejbay junchik ta éb k'al a xakábil in ts'ikwel an ataj exobintalab. Ani alal ne'ets ka ela ju'táj ti kilodh,taná' ka punuw k'álek'ij a bij ani jayits i xakab a bína'.

¿In kaldha' jununúl in yanél an xakab?

¿Jale'walám?

¿Jant'oj walám alwa' ki t'aja' abal ka kalej jununúl in yanél?

Kwa'al ki aliy junkats i lejboxtaláb abal ki lejboxna' in nakél, in ts'ikódh ani in t'ek'é m o jawa'its ki le'na' ki lejbay, nixé' in bij ti “metro”.

3 Bó' i exóbal ka wat'ey kin lejbay k'al an “metro” an mukudh te' xin eyendhál ti dhuchum an exobchix in nakél ani in ts'ikódh. Ani ka uluw jant'in ti k'alej an lejboxtaláb.

J. Mateo Alejandro Jacinta.



TSE'CHIL EXOBINTALAB: U TSABALIL.



**Ti al u tsabeálil wa'ats i ts'én
ani lej alabél an xe'tsintaláb. An
ts'ojól lej yaxuxúl ani lej áts'
an tsabál kom ets'ey ulel an áb.
U ulel an áb kom wa'ats i ts'én ani
i pakdha' alté. Tam kin bajuw
an chixláts u t'ajál u ts'uiélil
ani u lej label, kom nixé' xi
tsabál lej pokow jaxtámits u lej alwa'mél
an aliláb. Jaxtám ets'ey ku t'aja' an ts'ulél**



u label u k'ojowal alwachik i dhak way',
 k'al axé' xi way' u t'u'undhál an olom ani
 u tsemdhál tam kin bajuw u ajíb.
 U belál jayej i píta', i k'adhaw, i palats ani i
 pak'wakw.
 Jaxtám wawá' yab i yajchiknál i jáyil,
 kom i kwa'al i way', i olom, i píta', i
 palats, i pak'wak'w ani i kwa'al jayej i
 pákak ani i bichim.

Ka tok'tsiy an konowixtaláb

¿Ka dhucha' jant'onéy wa'ats ti tsabál axi talélej a tsu'tal?

Ka uluw max wa'tsinal an aliláb al nixé' xi tsabál axi talelej a ajiyal.

Ka dhuchunchij in bij an ko'nélchik axi t'ilnal ti dhuchlab.

Ka uluw ani ka dhucha' jant'onéy tam idhidh in t'ayál an dhabal t'ojláb.

Ka met'a' an t'iplab ani ajiy an dhuchlab abal ka tsu'uw jant'odha' fin tomnál ka dhucha' an janidh dhuche' axi owel wé' tam ki uluw.

Wawá' i tsalpayal ki punchij eblim juni tsakam kits'odhtaláb (´), ejtíl:



dhúm



dhót



ém



ám



íts'

An exóbalchik kin aliy akak i káw axi junti éynal an janidh dhuche' axi tam ki uluw u owel wé'.

Wanj ki tsu'uw axi nakat ani axi yab
nakat an janidh dhuche'.

Nakat

Axi yab nakat

té'

te'

tsabál

tsabal

tsók

tsok

píl

pil

tén

ten

málidh

malidh

An tsakamachik kin aliy lájú i káw, bó'
junti kin ne'dha' an nakat janidh dhuche' ani
bó' juntí kin kó'oy axi yab nakat an janidh dhuche'.

**Wanaj ki ajiy an dhuchlab abal ki tso'óbna' jak'i'
ti ts'i'kiyat ka k'wajchiyat i tsabálil.**

**K'al an chubaxtaláb yab jita' in exlál jayk'i'
ti ts'i'kin ti k'wajchiyáb i tsabálil.
Wawá' i tsalpayal abal lej
owatits, kom tam ti biyál wa'atsak i
juntal tének ti "Tamaulipas", ti "Hidalgo", ti
"Querétaro". Xowé' an tének wa'ats expidh
ti Tampots'ots' ani Tam Tuyik'.**

**Junnax k'al a exóbchixal ani a juntal ka
f'ila'chik jant'odha' ti ne'ets ki exla' jayk'i' ti
tujey ti k'wajchiyáb i xe'tsintal.**

**Ka meŕ'a an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab abal
ka exla' an ténékkchik k'wajat exladh tsab pejach**



**Axi k'ál u bijináb ti alálib ani xaludh játs axi u
k'wajeíl ti “Ebano”, ti “San Vicente”, ti “Ciudad
Valles” ani ti “Tanquián de Escobedo”. In tsabchíl u
bijiyáb ti ts'érib ani xaludh játs axi u k'wajíl ti
“Aquismón”, ti “Tampaxal” ani ti “Tamapats”.**

**Tam a ajiyámalits axé' xi dhuchlab ka dhucha'
ti kits'lab an bichowchik axi k'wajat tiwa' alál ani
an bichowchik axi k'wataj tiwa' ti ts'érib.**

Ka ajiy ani ka exlanchij in bij.

**Mululúl ani malidh
k'al i t'unu' jujlek,
tam ka beláts tsablom
an akanláb u belal jayej
an mululultaláb.**

**Tu wik'nab abal alál táts tu éynal,
t'unu ani u wik'áb k'al i ts'ikodh
wik'láb axi ts'ejkadh k'al i
k'oxdhachik pát.**

**Palachik ti al axi ejtíl in
walíl i tiyow ani tam
ka ejláts nixe'chik xi
waliláb u wiwó' jayej
axi palachik.**

**Ka ts'ejka' juni tsakam dhuchlab ejtíl axi
talélej a ajiyal.**

BO'CHIL EXOBINTALAB: AN B'YAL K'WAJILOMCHIK



Uxnal abal an biyál k'wajeílom in
wat'a'chik lej alwa' ani in kuxuychik
lej yán i tamub, kom xaludh
k'wajiychik wat'adh bo' inik ti
xe'tsintaláb. An biyealkwa' yab in
eyendha'chik i ts'a'idh xabún abal
ti pák'ul kom jajá'kwa' in pak'umnawa'chik



an ts'óp, yabkwa' jayej in eyendha'chik
 i xabún abal ti achim kom jaja'kwa'
 in achimna'kwachik an lukuk ani mati
 xó' u éynalej kom játs axi in
 palmedhál an xi'lek. An biyál in
 ts'a'uwalak an xeklek máy abal yab ka
 dhuman in kamab ani jaxtám maxk'ij lej yejtselakits
 bel alwachikak i kwa'alakchik in k'apumtal. Uxnal jayej
 abal in tsakámil yab jay'k'i' in pidha'chik kin k'apuw
 i tsi'iktaláb ani i dhak'chok' abal yab ka dhumanchik
 in kamab.

Ka tok'tsiy an konowixtaláb.

**Ka uluw ani ka dhucha' jant'onéy axi
in eyendha'chik an biyál tének.**

**Ka dhucha' ti kits'lab jant'odha' in
wat'a'chik an biyál.**

**Ka t'ila' ani ka dhucha' jant'onéy axi in
ts'a'uwalak an biyál abal yab ka dhuman
i kamab. Ka dhucha' jayej jant'onéy tam
k'apnéel axi yab u pidhnalak kin k'apuw an
tsakamchik abal yab ka k'atsej i k'apumtal.**

**Wanaj ki tsu'uw an putudh tsalap, axi bijidh
ani axi yab bijidh jún in pejách.**

**An P'íta' in k'apal an idhidh.
Jajá' in k'apal an idhidh.
In k'apal an idhih.**

**An okóbtsan tsan in putsiyal an k'inim.
Jajá' in putsiyal an k'inim.
In putsiyal an k'inim.**

**Ka ts'ejka tsáb i putudh tsalap: jun axi
in kwa'al in bijíl ani jun axi yab in
kwa'al.**

**Ka ajiy ka alwa' met'a' an dhuchlab
abal ka exla' ju'táj tu éynal an: (,) ani an(,).**

**Naná' in ne'ets ti ts'ulél, tin
junkím u tsakámil, u junkuwál,
u itsán ani u pik'ó'il. U k'imádhil
in ne'dhál juni tojal ani juni talékaj abal
kin andha' an ajan ani an lók'. U tsanúb
ts'at'at' jayej ani lej kulbél kom ne'ets kin
andha' i dhi'.**

**Ka punchij an tsakam yunk'idhtaláb ani an
ts'o' madhtaláb an dhuclab axi k'wajat alál.**

AN AB AXI IK'LADH

**Jun kalel tam ti lej ulits ik'ladh an ab
nixé' xa k'icháj yán i exóbchix t'ok'ban yab
in ejtow ka ayin tin k'imá' kom in t'apínchal
juni itse' lej púlik tam an exóbchixchik junkun
bó' tin éb abal kin wit'a' ka wat'ey ti itse'
kalejchik juni k'ichaj "sábado" dhajujúlk'ij abal
ka ulits k'ijilej ti bichow kom taná' yab u
wat'el an tolilíl pat'ál belal ani jaxtám belátschik
tsab k'icháj k'al ts'ejel abal kin bajuw an bichow**

Ka me't'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab abal ka tso'óbna' tam ti lej biyál i juntal tének u k'wajílak lej alwa'



In t'ilál u mám abal an biyál in lej wa't'a' alwa' kom tam u lej wa'tsinalej an aliláb. In ulal jayej u ách abal nixé' xa k'icháj u lej ulelej an áb ani lej wa'atsej an k'oxdha' alte'. Yab ejtíl xó' yabáts u ulel an áb kom talíts an pakdha' alte' ani jaxtám yabáts jayej u wa'tsinal an ts'uléel ani an k'apnéel. In ulal u itsán abal xowé' yabáts u label an t'ayabláb kom u ak'iyáb walím k'al i matsét ani ti biyál u éynal walím i kutsúm ti ak'ixtaláb.

An tsakam kwa'al kin mapuy an k'wajílom axi t'ilnal ti dhuchlab.

Ka me't'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab abal ka exla' ka beletna' a ejatal ani antsaná yab kit yaw'láts.



KI BELETNA'TI BA'

In tomnál ku k'apúts t'okat maxk'iju ts'ejwantal. Ki uts'a' an ja' axi yab at'ax. Ki eyendhál i k'udhk'úmil pak'udh. Yab ku wat'k'adh ts'ebtsinal, yab ki k'adhpinchal an uts'altaláb ani yab ki wat'k'anchij an k'ij tu k'apul. Ku dhubat ilálin tam ki ats'a' juni yajal, juni t'e'pintaláb o juni kidhabtaláb.

Ka ts' ejka' teyel juni tsakam dhuchab jawa' a ejtiy axi talelej a ajiyal ani junti ka eyendha' an yund'idhtaláb ani an ts'o'madhtaláb.

Ka me't'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab abal ka exla' wawá tu tének i eyendhál an óláb, an ts'ojól ani an k'aniláb abal ku ilálin.



AN ILALIXTALAB

An biyál tének yabák ilalnál k'al i ejek ilál, kom jaja'chik u ilálnalak k'al i ts'ojól, k'al i óláb ani k'al i k'aniláb. Abal ki exla' an exlomtaláb axi talélej i ulal lej k'ibat, kom nixé' in wit'ál expidh axi pel in pidhób ani axi pél in wa'tsintal.

Jaxtám yán i tének u tsemel max ka k'alej ti ilálnal k'al an ejek ilálix, kom yab u elcháb an yaw'láts ani an ilál.

An exóbal kaw'al kin mapuy tin yanél an yunk'idhtaláb ani an ts'o' madhtaláb axi wa'ats ti dhuchlab axi k'wajat ebál.

AKAKCHIL EXOBINTALAB: I BIYAL OK'LEKIL.



Tam ti biyál an pexstaláb u
ts'ejkáb junkudh k'al an kwenchal, patal
an k'wajílom u t'ajcháb ti kwéntaj
in tsalápil ani mas k'wajatej tam
ok'ox in tsalápil an yejtselchik,
yab ejtíl xowé' yabáts u éynal i biyál
inik abal ka ts'ejkáj juni káw, kom
ne'ets jalk'unal a k'ichaj ani an tamub.



Tam ti owatits yabák u éynal i dhuchlab abal ka ts'ejkáj juni jolbintaláb, kom tam nixé' an ts'ejkantáláb u jilk'on al expidh ti káwk'ij ani yab ti dhuchlab. An dhuchlab' ítej ti ts'i'kinének ti éynal abal antsaná' yab jita' kin uk'chiy jayk'i' ti t'ajan an ts'ejkantáláb. Abal kin kó oy in jalbíl an dhuchab kwa'al kin mink'oy an éyalchik ani an ja'úb axi in bats'uwal an ts'ejkantáláb abal antsaná' ka jilk'on alwa'.

Ka tok'tsiy an konowixtaláb.

¿Tam ti biyál jita' xi t'ajcháb ti
kwéntaj in tsalápil abal ka ts'ejkáj
juni pexstaláb?

¿Xowé' jant'odha' tu ts'ejkáb an
jolbintaláb, k'al i káw o k'al i
dhuchlab?

¿Jita' kwa'al kin mink'oy an dhuchlab
abal kin kó'oy in jalbíl?

Ka uluw ani ka dhucha' ti kits'lab max
a tátaj in binál jayej in tsalápil tam ts'ejkáb
juni káw ta kwenchal.

Wanaj ki tsu'uw abal wawá' tének lej
wé' wa'ats axi in kwa'al in bij ti tének,
expidh walam axi té' ne'ets ki ajiy.

AN TENEK BIJLABCHIK

Mo'el - wits

Elel - ja'

Ab

Em

K'ícháj

Ka dhucha' ti kits'lab jáyits a exlál
i kwenchaláb axi in kwa'al in bij ti tének.

Ka ajiy an dhuchlab abal ka exla' an t'ajadhtaláb axi u tejwa'mél tin tsabchíl an pejach ti al an putudh tsalap.

K'A'AL PEJACH TSABCHIL PEJACH
A Mo'el - wits / in t'akál an tsabal.

¿Jant'onéy in t'ajal a Mo'el - Wits?

A Elel - Ja' / ubát' k'al an muludh pém
¿Jant'onéy axi k'wajat in t'ajál a Elel'Ja'?

A Ab / ne'ets ti exóbal tiwa' ti atáj exobintaláb
¿Ju'táj ti ne'ets a Ab?

A Em ani a k'icháj / exmochik ti achim.
¿Jant'onéy in t'ajal a Em ani a k'icháj?

Ka ajiy dhuchlab abal exla' an ténekchik axi in t'ajámal ti éyal.



AN TENEK EYALCHIK

A “Pedro Hernández Gutiérrez” axi u k'wajíl ti al an kwenchal “Altamira” ajidh ti “San Antonio”, Tampots'ots'. A “Pedro” yab exóblámadh ani lej yánits i eyaltaláb in bats'úmal, k'a'ál in t'aja'ti “Presidente Supremo Tének”, tsabchíl in bats'uw in éy ti “Diputado” ani k'wajiy ti t'ojnal tiwa' ti pulik bichow Tampots'ots', oxchíl in t'aja' ti “Presidente Municipal” ti “San Antonio” ani in tse'chíl játs axi xowé' in kwa'alej tin k'ubak ani játs axi u bijiyáb ti “derechos humanos”.

A “Salomé” Hernández Reyna. Axi in kwenchál ti “Barrancón” ajidh ti “Tanlajás”, Tampots'ots', A “Salomé” pel i tének ani in t'aja' ti “Presidente Municipal” ti bichow Tanlajás.

Junax k'al a exóbchixal ka aliy júnekejchik i tének axi in t'ajámal ti éyal “Presidente Municipal” ani talbél ka dhuchunchij in bij ti kits'lab.

Ka me't'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab abal ka exla' jant'odha' ti ki t'aja' abal yab ki yajchíkna'.



AN ALILAB

Abal ki kó'oy jant'oj ki k'apuw in tomnál ku t'ojón, ki t'aya' an idhidh abal antsaná' ki tsu'uw i alilábil ani abal antsaná' jayej yab ki yajchíkna' an jáyil.

Ka uluw ani ka dhucha' ti kits'lab max an éyalchik jayej u t'ojnal alte' abal kin t'aya' an idhidh ani an pakab.

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



AN BIYAL DHUCHLAB

An biyál tének in eyendha'chik k'e'at i dhuchlab, kom tám u éynalak walím i t'iplab axi u bijiyáb ti lab káw "Códice". Wawá' tu ít tének i eyendhál an dhuche' abal tu dhuchum.

Ka dhéy uluw k'al a exóbchixal max an ok'lek in eyendha'chik an biyál dhuchlab abal kin ts'ejka' an pexaláb.

BUKCHIL EXOBINTALAB: AN KWENCHALAB AXI K'WAJAT UTUX



Wa'ats yán i kwenchaláb axi k'wajat útúx,
wa'ats xaludh axi t'ijax ani wa'ats k'e'at axi
pakdha'. Junti t'ijax an kwenchal yab wa'ats yán
i k'wajilom ani yab wa'ats lei i pexthalab kom
patal an ja'úbchik u t'ojnal k'al in kulbétal.
Junti púlik an kwenchal wa'ats yán i juntal
tének ani lej wa'ats yán i pexthaláb, po yab
patal kom xaludh i kwenchal maxk'ij pakdha',
an k'wajilomchik in lej kwa'al i junkundhtaláb.
Junti t'ijax ani pakdha' an kwenchal patal an
ja'úbchik u t'ojnal k'al an alt'e', u chixil, u



ak'ix ani u k'ójol. Tam ka k'ojlátschik u tolmincháb k'al in juntal tének, tam junchikíl u éynal an tumín ti jalbixtaláb ani tam yab ka éyan an alimtaláb u jalbixnáb an idhidh. Tam k'wajat k'ojodhits an way' u iyáb k'al i bichim, k'al i tsinej ko'nél ani tam junchikíl u andháb kitkímtej k'al an t'ójnalchik ani k'al an dhabal t'ojláb, játs tam yab ów ani yab ka kalej yán i way'. Tam junchikíl an k'ójolchik yab u jalbiyáb k'al an dhabal ts'ulél, kom in t'ajál tólmíxk'ij an k'ojláts.

Ka tok'tsiy an konowixtaláb.

¿Ka uluw jant'onéy wa'ats junti t'ijax an kwencial?

¿Ka dhucha' ti kits'lab jant'onéy wa'ats junti pakdha' an kwencial?

¿Jant'onéy k'al tu iyáb an way'?

¿Ka uluw jant'onéy k'al tu jalbiyáb an k'ójol?

Ka ajiy ani ka tok'tsiy an konowixtaláb.

**Ka dhucha' ti kits'lab jant'odha' in puwél
a kwenchal ani talbél ka uluw jant'onéy in
t'ojnálchik an k'wajílom.**

**Ka ts'ejka' juni konowixtaláb ti
kits'lab.**

**Ka dhuchunchij in bij juni kwenchal axi
a exlál abal lej púlik.**

**Ka dhuchunchij in bij juni kwenchal axi
a exlál abal lej tsipti'.**

Ka ajiy an alabél áylidh káw.

AN ALABEL AYLIDH KAWCHIK

Ts'ik'ax u ats'a' an ts'áj
tam tin ts'at'k'an, in
ts'at'k'anchat kom yabák u
lé' tin ts'át'al k'al an bakan
abal ka éyan ti ts'iniláb.

In ts'oiólil an ts'uj
ts'ots'nidh k'al an ts'ots'on
axi k'wajat tiwa' tin
ts'ulélil a ts'uts'mím.

Juanax k'al exóbchixal ka exóbna'chik
ka ts'ejka' juni alabél áylidh káw.

ka me't'a' an t'iplab ani ka aijy an dhuchlab
abal ka t'ila' wawá tu tének u tólmix k'al
pilchik i juntal ts'ejwantál.



AN TOLMIX TALAB AXI U T'AJNAL K'AL PILCHIK I KWENCHAL

Tam wa'ats juni ómáts yán u tamkunal,
u che'elchik i óm axi u k'wajíl pilchik i
kwenchal ani yab in yejenchal ka jalbiyat,
expidh ka bats'uwat alwa' ani ka pijchiya
k'al an bolím, k'al an kapéj, k'al an ja'ani
k'al an pach bók.

Ka dhucha' ti kits'lab bijchik an
kwenchal junti u che'el an tolmix óm tam
a tátaj in t'ayál an idhidh.

Ka ajiy an dhuchlab abal ka tso'óbna' jant'odha' in wat'álchik i juntal tének axi u k'wajíl pilich i kwenchal.

AN TENEKCHIK

I juntal tének axi u k'wajíl pilchik i kwenchal u káw jayétsej jant'odha' wawá', u' t'ojnalchik alte', lej ts'ejwantálchik, yab in kwa'al pakdha' in chiximtal, yab in kwa'al yán in k'udhk'úmil ani in k'imá' k'wajat ts'ejkadh k'al i te' ani ok'odh k'al i apats'.

An tsakamichik kwa'al kin dhucha' ti kits'lab jant'onéy in t'ajálchik an k'wajílom axi u k'wajíl utat tin kwenchál.

Ka ajiy ani ka me't'a' jant'odha' wawá'tu tének in lejbayal an k'ij.

AN LEJBAXTALABCHIK

Wawá tu tének i eyendhál yán i lejbaxtaláb k'al in kwéntaj an k'ij ani xaludh játs: an tsalam, an olom ani an píta'.



Xó' k'wajat ts'akladh a k'icháj.



Chudheyits, jaxtám an olom ts'akíitschik.



Kom waklejits, an píta' k'adhíitschik ti wayal.

Ka dhucha' ti kits'lab max jayétsej u éynal ti pilchik i tének kwenthal an lejbastaláb k'al an k'ij axi talélej i tsu'tal, o wa'ats júnekej.

WAXIKCHIL EXOBINTALAB: I K'APNELIL



Wawá' i kwa'al yán i k'apnéilil axi
wa'tsinal alte', ejtíl: an idhidh, an tsanak'w, an tsakam
tudhey, an dhuyu', an lanáx, an lemón, an jutukú'.
An chumíl, an it'adh, an idh, an t'inche' ani
junekejchik i k'apnéil. Jita' yab in k'apal ani yab
in kwa'al an k'apnéil axi talélej i bijiyal, i
kanál abal kin tolmixna' ani kin t'aya' abal
antsaná' yab kin yajchíkna' an jáyil ani abal
yab patal kin ts'a'iy an k'apnéil. Kom max yab
kin t'aja' ani' patalits kwa'al kin ts'a'iy ani
yab ne'ets ka yaney in tumínal.



Wa'ats jayej i k'apnél axi yab in yejenchal ki
 t'aya', expidh in tomnál ki bela' ani játs: an
 olom, an pákax, an píta', an k'adhaw, an pak'wak'w,
 an palats' ani an k'udhmadh ko'nél. Max lej patalak
 i t'ajchal an tsapláb abal ki kó'oy an k'apnél
 ani an ko'nél, yab ne'ets ka wa'tsin an
 jáyil, patal ne'ets ki kó'oy an k'apnél abal
 ki k'apuw junax k'al i yanél ani i
 tsakámil. Max an tsakam ka alwa' pijchiyat,
 dhubat ani lubach ne'ets ka puwey ani max
 lubach ka k'wajiy an tsakam, kanat ne'ets ti exóbal.

Ka tok'tsiy an konowixtaláb.

**Ka uluw ani ka dhucha' ti kits'lab
jawa' tam k'apnéł axi wa'tsinal alte'.**

**Ka dhucha' ti kits'lab jant'onéy in tomnál
ki f'aja' abal yab patal ki ts'a'iy an k'apnéł.**

**Ka dhucha' ti kits'lab jant'onéy tam ko'nél
u f'ilnal ti dhuchlab.**

**Ka dhucha' ti kits'lab jáyits i k'apnéł a
exlál, po axi yab f'ilnal ti dhuchlab.**

Ka me't'a an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab abal ka exla' jant'odha' tu dhucháb an janidh dhuche' axi tam ka uluw u owel wé'.

AN JANIDH DHUCHE' AXI OWEL WE' TAM KI ULUW

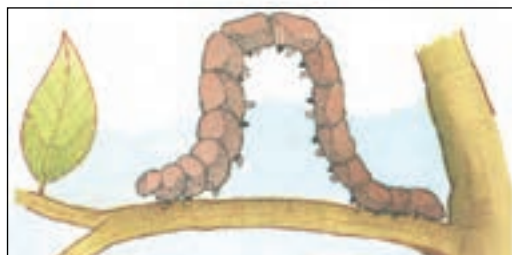
Abal ki dhucha' axé' xi janidh dhuche', in tomnál ki punchij eblim juni tsakam kits'odhtaláb, ejtíl axi xowék'ij ne'ets ki tsu'uw.



óx i k'alam.



yaxuxúl an tóm



An dhúm u belal.



An t'ím ketél.

Ta kwetém tsalápil ka aliy ani ka dhucha' ti kits'lab waxik i káw junti éynal an janidh dhuche' axi tam ki uluw u owel wé'.

Ka met'a' an t'iplab ani ka alwa' ajiy an dhuchlab abal ka exla' an káw axi in punchal in jalbíl an k'a'ál pejach tin kwéntaj an putudh tsalap.



An t'unu' olom kwatsat kom wat'adh t'u'udhits.



An xujlidh pákax k'wajat in k'apal an tóm.



An tsokoy píta' k'wajat ti ots'ówix.

Ka ducha' ti kits'lab jant'odha' ti uwach an olom, an pákax ani an píta'.

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



¿JANT'ONEY I KWA'AL WAWA' TU TENEK?

Wawá' i kwa'al yán i exlomtaláb ani i binál i tolmixtaláb abal tin putát an bichow Lab Tóm, xaludh játs ejtíl: an k'aniláb, an biyál t'ilab, an k'apné, i nujnélil ani an kawintaláb.

Max a exlál júnekej i k'apné, i exlomtaláb axi i binál abal tin putát an Lab Tóm, ka dhucha' ti kits'lab.

Ka ajiy an dhuchlab abal ka tso'óbna' ju'táj ti k'a'ál wa'tsin an idhidh.

IN WA'TSINTAL AN IDHIDH

An idhidh wa'tsin tejé' ti wawá' i tsabáilil ani jaxtám uxnal abal wawá' yanél tu tének axi wa'ats ti Lab Tóm u k'apul walím k'al i bakan idhidh. Yab ejtíl an ja'úbchik axi u k'wajíl jek'at ja', in k'apalkwa' ets'ey i bakan axi u ts'ejkáb k'al i "arina" ani tam junchikíl in k'apal expidhkwa' i tsi'madh bok'ól.

Ka dhucha' ti kits'lab ju'táj ti wa'tsin an idhidh, jita' in k'apal an bakan idhidh ani jita' axi yab in kápal.

Ka me't'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab



AN KONOXTALAB

Wawá ets'ey i t'ajchal an konoxtaláb tin kwéntaj an aliláb abal ka wa'tsin, nixé' xi konoxtaláb jawa' i ulal i puwenchal k'al i k'apnéel, k'al i uts'nél ani k'al i k'aniláb. Abal ki wa't'ba nixé' xi t'ajnel i palenchal juni pay'lomláb axi in tso'ób kin t'aja.

Ka uluw ani ka dhucha' ti kits'lab max a yanél in ujnámchik jayej kin t'aja'an konoxtaláb tin kwéntaj an aliláb.

WAXIKCHIL EXOBINTALAB: AN OTSAXTALAB :



Tam ti yabáyej otsámej an Lab Tóm
k'al an ejek, wa'atsak walím i tének ani
xaludh jats: an "Maya", an "Mayo", an "Mazateco",
an "Totonaco", an "Mixteco", an "Pame", an
"Chinanteco" an "Tojolabal", an "Purépecha", an
"Triqui", an "Yaqui", an "Tepehuano", an "Huichol",
wawá' tu tének axi u k'wajíl ti Tampots'ots' ani
júnekejchik i tének axi xó' exladh putát an Lab Tóm.
Po tam ti ulitschik an nok', an tének le'nájchik ka talan,
kom uxnalkwa' abal yab jant'oj in exlál, yab jant'oj in
jalbíl, yab



kijidh in káwintal, lej maku'chik, lej óbej ani yán
 i yajchik káwchik uchan. An ténekchik yab
 jayk'i' taley, expidh we'méj tam ti tám, kom
 yán tsemetschik k'al i odhnaxtaláb ani k'al i
 yaw'láts. Xowé juníl u yanenekits ani u
 ne'etsej u yanel. Ani yab expidh já, xowé'
 an ok'lekchik k'ayúm k'wajat in exbanchalchik
 abal yab in tomnál ku taley ani jaxtámits
 yán wa'tsindhámej i ít dhuchlab junti in ulal
 abal in yejenchal ku puwedhanchat ani ku
 k'ak'nanchat i tének káwintal.

Ka tok'tsiy an konowixtaláb.

**Tam ti yabáyej ulnek an ejek, ¿jita'chik in
k'wajchímak an Lab Tóm?**

**Jant'onéy le'náj ka t'ajchinchik an tének k'al
an ejek.**

**¿An ejek in wit'a' kin t'aja' jawa' i lé'ak
k'al an tének?**

**¿Xowé' jant'odha' u tsu'tábchik an tének
k'al an ok'lek?**

Ka ajiy an dhuchadhúw abal ka exla' jant'odha' tu ts'ejkáb an olnaltaláb axi dhuchadh.

T'ayabts'éen, ajiidh ti Tam Pamál an Loj, Tampots'ots', ti jun inik óx in ajumtal a "abril" ti "1994".

Juntal tsakam: "José Jairo Catarina".

K'al axé xi tsakam dhuchlab lé' tu ólchij abal wachik ani wachik ne'ets u wit'ál tin dhuchum ti tének, tu kanál abal tatá' teyej ka exóbná' tit dhuchum ta káwintal.

Ti dhuchunchal a juntal exóbal.

Diego Martínez Cayetano.

¿I juntal tének in eyendhálakchik walám an dhuchlab ti tének tam ti ulitschik an otsax nok' inik ti Lab Tóm?

Ka meŕ'a an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



**Yab expidh i wiŕ'ál tu t'ilom k'al i káw
ani k'al i dhuchlab, kom i ejtowel jayej ki
t'aja' k'al i t'iplab ejtíl axi k'wajat in t'ajál
an yetsé ja'úb.**

**Ka uluw ani ka dhucha' max a tsalpanchal
abal i juntal tének in eyendha'chik an
t'ipoxtaláb abal ti t'ilom tam ti ulits an
otsax dhak inikchik ti Lab Tóm.**

Ka meta'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab abal ka tso'óbna' jant'onéy tu t'ajchámal an otsax tsabál ejek inik.



AN OTSAX INIKCHIK

An píl inik otsax tsabál jats in t'aja' abal an ténekchik yabáts kin káwna' in tének káwintal, kom uxnal abal jaxtám ti ts'ejwantál ani maku'chik, po yab chubax. Xo' wa'ats yán i dhuchlab ani exobintaláb junti in ulal abal an tének káw jayétsej in kwa'al in jalbíl ani in, tomnál ka éyan. An tének kwe'chin in tsabálib k'al an ejek ani patal jawa' in kwa'alak ti alwa'.

Jawa' a ejity ti dhuchlab ka dhucha' ti kits'lab

Ka me't'a an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab tin kwéntaj an t'ayablábchik axi wa'ats ti Lab Tóm.



AN T'AYABLABCHIK

Tin tsabánil an Lab Tóm wa'ats yán i t'ayabláb axi in t'ajál an tolmixtaláb k'al an k'wajílom labtómib. Wa'ats jayej i t'ayabláb axi in chi'dha'chik an ejek otsax tsabál ani in t'ajál jayej an alwa'taláb.

Junax k'al a exóbchixal ka dhéy uluw jant'onéy tam ko'nél in chi'dha'chik an otsax dhak k'wajílom ti Lab Tóm.

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an t'ilab.



AN OBEJ AXI IN BATS'UW AN TUMIN TIN K'IMA'.

K'wajatat juni kwitól lej óbejl ets'ey in lé'ak ka k'wajiy kwatsat ti wayal, jún a k'ichaj axé' xi tsakam kwitól uchan k'al in mím abal ka k'alej kin aliy jun boye' i dhi', an kwitól in tok'tsiy abal ne'ets ka k'alej max ka xílalinchat ani ka pumbáj ti ch'uri', ani kom an nanaláb in lej yejenchal an dhi' in t'aja' jawa' in uluw an óbej kwitól. Tam ti punatitsak an óbej tsakam in nikwiy an ko'nél ani ta' k'alej ti punpúl, ani kom jant'odha' i ulúmalits an kwitól lej óbej, tam in tsalpay abal yab ne'ets ka otsits alte' ti etsel ani jawa' in t'aja' játs abal k'wajiy in jepál juni waynek ani k'ochól te' axi in ela' mo'ól wal bél. Talbél tam ti jepadhakits in kwa'al an yets tenél te' in kitáy an nakdha' xuts ko'nél ani wé'k'ij in áyna' abal ka wichíts tin k'imá', walám ts'ejélom abal ka ulits tin koytal, koyóts alam juni alabél te' ani taná' in ela' jolidh juni pach t'uchat k'al i tumín, k'al in óbetal yab in andha', tokot in uluw, max nixé' xi tumín naná' ne'ets ku k'álna' kwa'al ka ulits tin kwetémтал tiwa' tu k'imá'. Ani chubax aníts ti k'alej, kom tam ti chudhey táts'k'ij ti ts'akál an pach tin elébil an óbej kwitó.

Max a exlál juni biyál t'ilab ka dhucha' ta úwil axi a eyendhál tit exóbal.

LAJUCHIL EXOBINTALAB: IN BIJ AN JEK'ONDHOM INIK.



K'wajatat juni inik in bij ta "Martín Angel" u k'wajílak ti K'watsixtaláb, axé' xi kwenchal ajidh ti Pamál Loj, Tampots'ots'. Nixé' xi ja'úb tekedh in t'aja' an tsapláb abal kin áta' an ejek ani chubax in jik'édha' yán i k'wajíloom, kom nixé' xi yets ja'úb yab t'ajat jik'ma'. In kó'oy yán in yanél, po yán jayej in kó'oy jita' k'ál tu k'wiynal. Jaxtám, abal yabáts kin áynanchij k'al an pexstaláb tsemdháj. Uxnal abal nixé' xi jek'ondhom inik tsemdháj tiwa' ti bél axi ne'ets ti kwenchal axi u bijiyab ti láb káw "Rio Florido", axé'



xi kwencial ajidh ti bichow Pamál Loj,
 Tampots'ots'. Nixé' xi ja'úb yab in wi't'a'
 kin luba' kom k'wajatak ti achim al juni
 itse', t'ilnal abal ma yabáyej tsemnek
 pikwchin in akan kom k'adhpidh ti k'wiyнал.
 Talbél júnekejchik i tének in exámал kin
 jek'ondha' in juntal po yab in wi'ámал,
 kom tokot abatnáb k'al k'e'at i ja'ubchik
 axi in kwa'al más an tsapláb. Abal jún
 kin wi't'a' kin ók'na' ani kin jek'ondha' in
 juntal tének, in yejenchal kin ok'ox yak'wa'
 ani kin exla' jant'odha' ti k'wajat
 an eyaltaláb ani an chubaxtaláb, abal antsaná'
 yab ka ejtowat ka k'ambiyat ani ka abatnáj

Ka tok'tsiy an konowixtaláb

Ka dhucha' ti kits'lab in bij an jek'ondhom inik ani junti i kwenchálak.

Ka dhucha' jant'onéy in t'aja' an jek'ondhom inik ani ju'táj ti tsemdháj.

Ka dhucha' jant'onéy in tomnál kin exla' juni jek'ondhom inik.

Max a ats'ál abal yab'ayej kidhat an t'ilab axi talélej a ajiyal ka punk'unchij ti al an kits'lab.

Ka alwa' ajiy oxlom an t'ajadhtaláb-k'ij, kom játs axi lej yejentál.

AXI WAT'ENEKITS

Naná' in k'alej ti ts'ulél.
Tatá' it k'alej ti ts'ulél.
Jajá' k'alej ti ts'ulél.
Wawá' u k'alej ti ts'ulél.
Tatá'chik it k'alej ti ts'ulél.
Jajá'chik k'alej ti ts'ulél.

AXI XOWE

Naná' in ne'ets ti tóm.
Tatá' it ne'ets ti tóm.
Jajá' ne'ets ti tóm.
Wawá' u ne'ets ti tóm.
Tatá'chik it ne'ets ti tóm.
Jajá'chik ne'etsti tóm.

AXI YABAYEJ WAT'ENEK

Naná' in ne'etsej ti bichow.
Tatá' it ne'etsej ti bichow.
Jajá' ne'etsej ti bichow.
Wawá' u ne'etsej ti bichow.
Tatá'chik it ne'etsej ti bichow.
Jajá'chik ne'etsej ti bichow.

Ta úwil axi a eyendhál tit exóbal, ka exóbna' ka tse'ejka' oxlom an t'ajadhtaláb - k'ij po ka alchij k'e'at in alwá'.

Ka me't'a' an t'iplab ani ka ajiy an t'ilab.



U TSANUB ANI AN OK.

Jún a k'icháj u tsanúb k'alej ti ak'ix ti ts'ulél kom in kwa'alak lej alwachik ani lej tolow in émil. Abal kin kuxuy an jáyil ani an chikénib, u tsanúb in nedhámalak juni pets'ets' junti in baliyámalak in ts'iníl ani in ja'il. Abal yab ka dhantsin in ts'iníl u tsanúb in mo'kámalak in pets'éts'il ti al juni t'ek'at t'ujub. Tam ti u tsanúb k'wajatakits ne'ets kin kaldha' in áy, tam tin tsu'uw jéts'k'ij ti k'wajat kwatsál wayámadh juni ok eblim tin pets'é's'il. Abal ka ts'akiy an ok u tsanúb in k'wlyálak ani in jik'edhálak, po an alte' k'onél yab in le'na' ka ts'akiy k'al an jik'edhaxtaláb, kom an at'ax k'onél kwetém ts'askiy. Tam ti ts'akinekits an ok k'alej ti ketlelenal ani ti me't'ax utat junti k'wajatak u tsanúb. Antsaná' t'ajchin u tsanúb k'al an ok ani ma yab owey ijkán ti ya'ul.

Ta úwil axi a eyendhál tit exóbal, ka dhucha' juni biyál t'ilab.

Ka me't'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



AN JEK'ONDHOM TENEK INIKCHIK

Tam ti a “Martín Angel” in ók'na' an pex'aláb wa'tsin yán i tolmix, xaludh nixé'chik xi tolmix játs a “Agustín Cerronal”, a “Miguel” Paxk'idh ani júnekejchik. A “Martín Angel” tsemdháj ani uxnal abal pikwchin in akan kom k'adhpidh ti k'wiynal. A “Agustín Cerronal” tsemdháj tiwa' utat “San Nicolás”, ajiidh Tam-lajax, Tampots'ots'. A “Miguel” Paxk'idh nixé' yab tsemdháj, tsemets k'al i yaw'láts.

Max a ats'ál abal in k'ibchalej in alwá' an dhuchlab axi in bij ti JEK'ONDHOM INIKCHIK, ka konoy ani ka dhucha' ti kits'lab.

Ka ajiy an dhuchlab.

AN CHUBAXTALAB AXI U KONOYAB TAM JUN NE'ETS TI CHIXIL.

Uxnal abal tam jún ne'ets ti
chixil kwa'al kin konoy an
walkaxtaláb k'al an dhabal alte', abal
tam ka xe'tsin an chixilchik
yab ka k'oley, kom max yab
ka konoyat an chubaxtaláb k'ak'adh ka
ts'objéj an t'ojnalchik. Tam jún ne'ets
kin konoy an chubaxtaláb kwa'al
kin bína' an ts'ejwalixtaláb, ejtíl:
an ts'a'ik ja', an bolím, an tsi'madh
bok'ól, an k'amal, an wits ani an
limóxnaj.

Ka uluw ani ka dhucha' max an k'wajílom axi
ta kwenchál in t'ajálchik jayej an konoxtaláb
abal tam ne'ets ti chixilchik.

**LAJU JUNCHIL EXOBINTALAB: AN T'ILAB TIN EBAL
TAM TI AN LAB TOM PILMEJ TIN TSABALIL AN EJEK.**



Abal an Lab Tóm ka jilk'on walkadh wa'tsin
yantolom i pexstaláb, kom an píl inikchik yabákitsak
in lé' ka wichiychik tin biyál tsabálil, kom in léyejakchik
kin áynanchij ti abatnom ti pulik bichówil,
jaxtám in lub'achik abal yab ka wit'an ka kedhmayat
k'al in tsakámil ani k'al an ténekchik po yab ajiyat kom
axi té' wa'tsinénekchik ani i juntal ténekchik
k'wajatakits t'ojodh ma biyálits abal kin wit'a'
kin áta' an pexstaláb ani atsaná' ti k'alej ti
ts'ejkanal an umaxtaláb ti al an Lab Tóm. Max
yábak kedhmayámejchik an otsél ejek, ma xó'
bélakchik jajá' in abatnál an bichow Lab Tóm.



Patal axi xó' i exlál ti ejek játs in tsakámil an píl inik, expidh abal tejé'its ti wa'tsinénekchik. Nixé' xi tsakamchik xaludh pél i putudh ejek ani k'e'at k'wajat xalmidhits k'al i juntal tének, jaxtám axi xó' wa'ats an ejek ti Lab Tóm yabáts i píl nok'chik, po bél wa'ats an pexlaláb kom an ejekchik ets'ey lé' kin odhna' ani kin abatna' an tének. Po xó, yabáts lej in ejtawal ti wa'adh odhnax ani ti wa'adh abatnax kom wawá' wayej k'wajatits i exbanchal jant'odha' tu t'ajnal an bolidh ts'ejkantaláb.

Ka tok'tsiy an'konowixtaláb.

**Ka uluw max k'al i alwa'taláb ti walkan
an Lab Tóm.**

**Jita' axi kedhmayat ka wichiy tin biyál tsabálil
ani jita' axi kedhmaxin.**

**Max yabák kedhmayámejchik an otsél inik
jita'ak in k'wajchím in tsabálil an Lab Tóm.**

**Ka dhucha' ti kits'lab max xowé' itswáj wa'ats
i pexstaláb k'al i juntal tének kom yabáts
wa'ats an biyál otsél ejek.**

Ka ajiy ani ka tok'tsiy

**Ka ts'ejka' juni tsakam dhuchlab jawa' a
ejtiy tin kwéntaj axi talélej a ajiyal,**

**Ka ts'ejka' juni konowixtaláb ani talbél
ka dhéy tok'tsiychik k'al yanél a juntal.**

**Ka ts'ejka' juni konowixtaláb ani a
juntal exóbal kin tok'tsiy tin úwil
axi in eyendhál ti exóbal.**

Ka ajiy an chubaxtaláb axi yab u olnáb tin bolídh.

**An janam- káw, tam lé' kin
uluw an chubaxtaláb, yabáts
u lej belnal.**

**An te' kwa'al ka boliy
tam t'ililílej, kom max
ka le'na' ka boliy tam
k'ochólits yabáts ne'ets
ka wi't'a'.**

**Axi yab in belál i tak'bixtaláb
abal kin exla' an chubaxtaláb,
ne'ets kin ela' ma tam kin
wat'a' juni t'ajnéel tin kwetémtal.**

**An mom u uténcháb
tam in kwa'al an ja'
ani tam ka dhikejits
ni jita' yab u utel.**

**Ka ts'ejka' ani ka dhucha' ti kits'lab juni
chubaxtaláb axi yab u olnáb tin bolídh.**

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajji an dhuchlab abal ka tso'óbna' jant'onéy wat'ey ti tsakam kwencialchik tam ti an Lab TóM jilk'on walkadh.



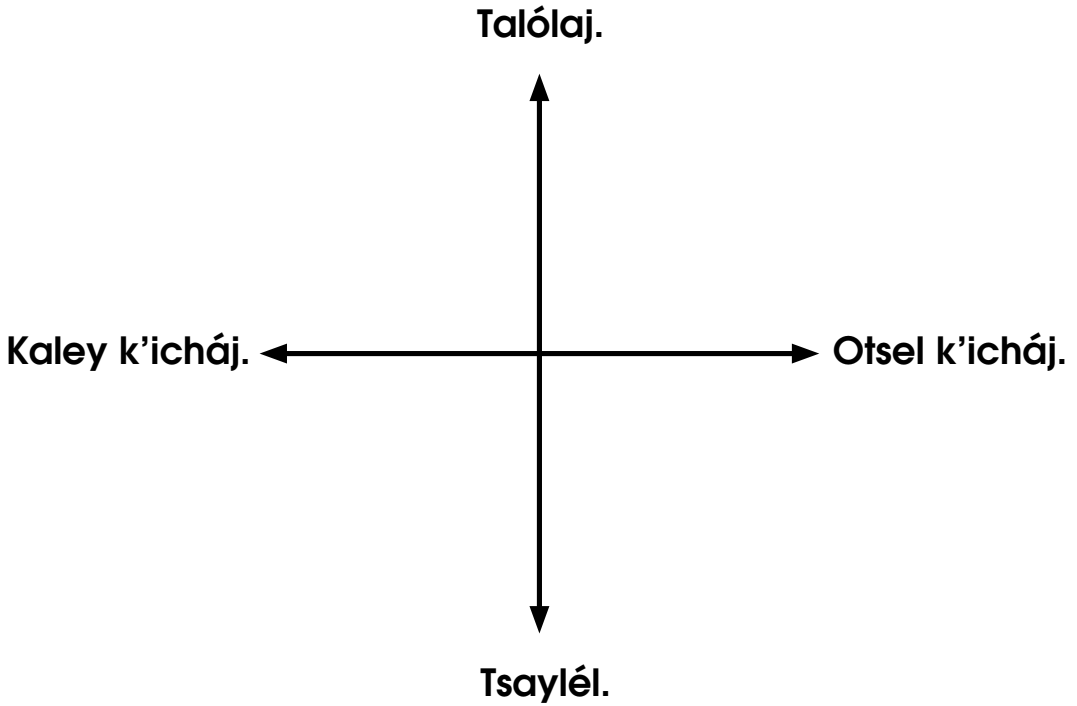
U BICHOWIL

Tam ti an bichow Lab TóM jilk'on walkadh k'al an t'okat ejek, patal an tének axi k'wajílchík ti tsakam kwencial jilk'on kulbél. Kom tam ti biyál an tének játsak axi ko'oyáb lej odhnach ani lej abatnadh, ani ma bél xó', kom játs in t'ajál an t'ojláb axi lej tsapik. Jaxtám abal yabáts ki lej yajchí'kna' wanaj u exóbal abal antsana' ki ejtow ki ela' juni t'ojláb axi paluw ani ki wit'a' ki wat'a' alwa'.

Ta kwetém tsalápil ka uluw max a kwencial u pidhnal i tolmixtaláb k'al an éyal.

Ka ajiy ani ka tok'tsiy.

Ka ajiy jant'onéy in ulal an káwchik



**Ka dhucha' ti kits'lab patal an káw axi
k'wajat ch'uch'bímtej k'al an kilodhtaláb.**

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



AN TSUL

Ti al an tének wa'ats yán i k'aniláb
expidh xowé' ne'ets ki tsu'uw
axi u bijiyáb ti tsúl. Abal ka
t'eneyat an tsúl u éyal an pakáb, an
tamból ani an kwadhab. Tam ka jélin an
tamból u dhit'áb ti k'amal abal ka kawidhméj.
An tsúl u bixáb k'al i pay'lomláb ani k'al
i nanaláb.

**Ka uluw ani ka dhucha' ti kits'lab max
a exlál ani a kulbetnál ka bixa' an tsúl.**

LAJU TSABCHIL EXOBINTALAB: PATAL K'WAJAT TI JALK'UNAL



Xó' tin taltalits an tamub
wa'tsinének yán i jalk'untaláb axi
in t'ajámal an pulik ok'lek ti Lab
Tóm. Ejtíl axi t'ajchinénekchik an tének
kwenchal, an exobintaláb, an pulik
nujultaláb ani júnekej. Axi té' i ulúmal
játs axi in t'ajámal an ok'lek, po wa'ats
jayej axi yab an ok'lek in t'ajámal
an jalk'untaláb, ejtíl an pexaláb



axi dhayk'anének pilchik i bichow,
 i kwenchal, abal yabás ka wat'adh
 wa'tsin an odhnaxtaláb, i kwé'taláb,
 i tsemdháxtaláb, i jik'edhomtaláb ani
 pilchik i pojxaxtaláb axi u t'ajnal ti
 tsabál. An pexthaláb dhayk'anének kom yabáts
 wa'ats i tolmixtaláb ani i k'ak'naxtaláb,
 jaxtám k'adhpidh ti yaneyits an
 ts'ejwantáltaláb.

Ka ajiy ani ka tok'tsiy

Jawa' a ejtíy ti dhuchlab, ka dhucha' ti kits'lab.

Ka ts'ejka' juni konowixtaláb ta kwetém tsalápil.

Ka ts'ejka' ani ka dhucha' juni konowixtaláb tin kwéntaj an dhuchlab axi talélej a ajiyal.

Ka ajiy an dhuchadh-úw.

Poy'ts'én, ajiidh ti Tamk'anwits, Tampots'ots',
ti tsé' in ajumtal a "marzo" ti 1994.

Eyal kwentalom tsabál: "Juan Hernández Rosa".

Lé' tu t'ilchij juni káw axi u ats'a'
ti wa'tey a 'íts' tiwa' ti al juni kwenthal axi
in bij ti Pok'chich, ajiidh ti "San Antonio",
Tampots'ots'.

Al nixé' xi kwenthal patal an k'wajílom axi in
kwa'al juni tsakam pejach i tsabál juntí in
kwa'al in k'imá'chik, pidhanits in úwil ani jayej
abal tin kwéntaj in chiximtalchik. Wawá' in
tomnál jayej ku tamkun ti yanél abal ki dhéy
uluw max alwa' ki konoy ka t'ajan nixé' xi t'ojláb
k'ol an ok'lek abal ku pidhan in úwil i tsakam
pejáchil juntí i kwa'al i k'imá' ani i chiximtal.
Játs expidh tu t'ilchal kwéntalom k'al an
tsabál tu kwenthal.

"Cornelio Flores Flores."

Ta úwil axi a eyendhál tit exóbal, ka
ts'ejka' juni dhuchadh úw juntí ka konoy
an tolmixtaláb k'al an éyal.

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab



U BICHOWIL TAM TI EXOMAK AN PEXTALAB

**Tam ti exomak an pextaláb tin putát an Lab
Tóm an k'wajílom axi tu tsakam bichówil jayétsej
in wat'a' ley yajchik kom yán i juntal tének
tsemets k'al i k'oloxtaláb, k'al i jáyil ani k'al
i yaw'láts.**

**Ka konoy a exóbchixal, a mám, a ách, tin
kwéntaj an pextaláb ani jawa' kit ólchin
ka dhucha' ti kits'lab.**

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



AN PEXTALAB AXI WA'ATS TIN KWENTAJ AN TSABAL

**K'al in kwéntaj an tsabál wa'ats yán
i pextaláb, kom xaludh in kwa'al pakdha'
in chiximtal ani k'e'at yab in kwa'al ów
in tsabáilil. Jaxtám al juni kwenthal wat'adh
wa'ats yán i pextaláb.**

**Ka t'ila' ani ka dhucha' ti kits'lab max
wa'ats an pextaláb ta kwenthal k'al in
kwéntaj an tsabál.**

Ka mef'a' an t'iplab ani ka ajiy dhuchlab.



AN TSANAK'WLOM

An tsanak'w lej alwachik ani lej walidh kom ulnek an áb ani kom ak'iyámej. K'al i kutsúm. An tsanak'w u taynal útúx yab ejtíl an idhidh ani uxnal abal t'aynal tam ajib.

Ka konoy a tájal jayk'i' tu t'aynal an láb tsanak'w ani ka dhucha' ti kits'lab.

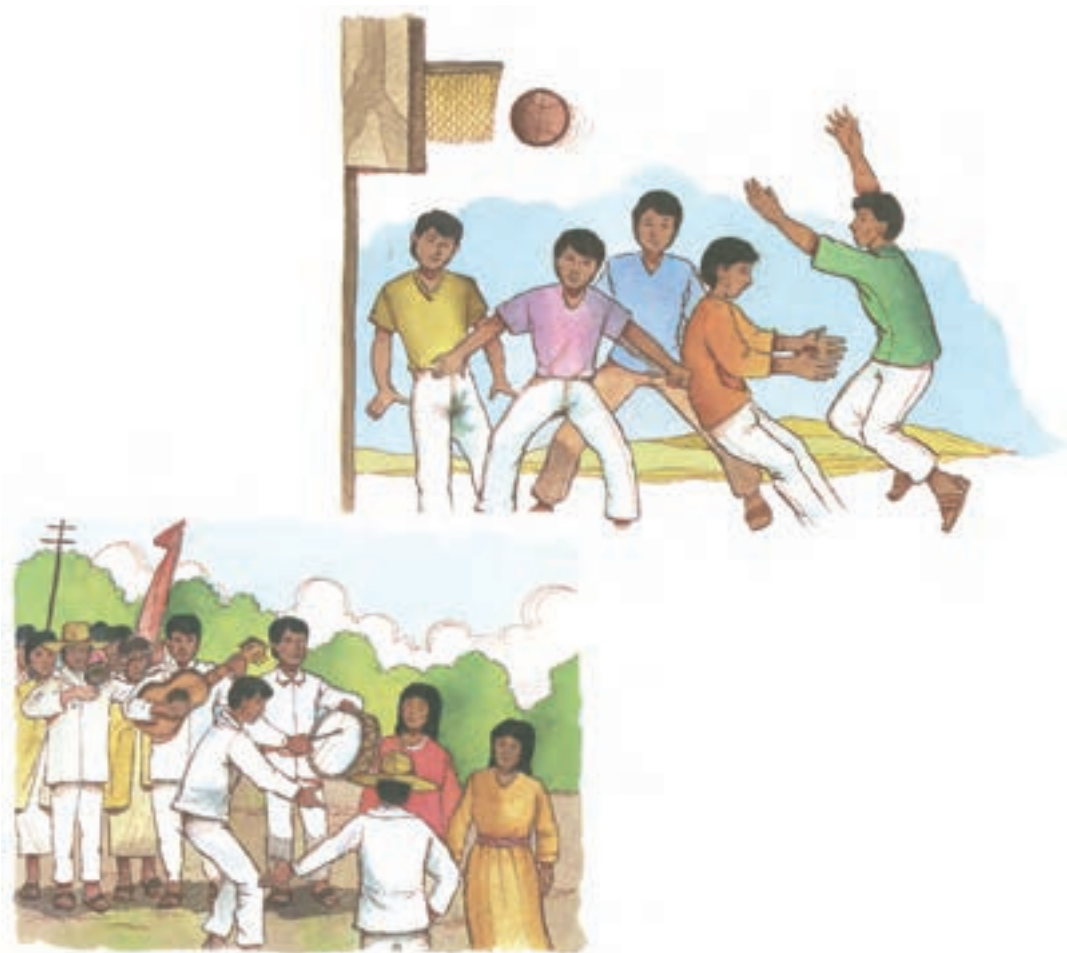
LAJU OXCHIL EXOBINTALAB: U JUNKUX K'AL PILCHIK I KWENCHAL



Wawá' u júnkúx k'al yán jant'oj, xaludh
játs: k'al i tomkintaláb, i wejláts k'al
i bél, tu ubát' k'al an muludh pém ani tam
wa'tsinal juni bixnél.

Tam jún tomkinal u utel yán i tsa'bix:
i yaneláb, i kumpay'lómláb, i kumpálab, i
ja'ubláb, i junkuwaláb ani junekejchik i
k'wajílom axi u utel abal ki junkúxna'
an tomkinél.

U junkunal jayej tam wa'ats i wejláts
k'al i bél, u ak'iyáb tam utatits kin bajuw
an ajob, abal tam ka wa'ey an ajíbal kin ela'
wejat an pulik bél.



Xaludh u junkunal k'al in kwéntaj i ubat'intaláb, ejtíl axi u bijiyab ti "basquetbol", an ubát'chik u k'alel pilchik i kwenchal ju'taj kin tso'óbna' wa'ats i ubat'intaláb.

K'e'atchik u junkunal tam t'ajnal an bixnél al juni k'imádh, al juni atáj olantaláb. Al an bixnél u utel yán i bixomáb axi tál pilchik i kwenchaláb. Tam junchikíl axi u utel yab patal u bixom, kom xaludh in kulbetnálk'ij kin met'a' ani kin ats'a' an tének k'aniláb.

Ka ajiy ani ka tok'tsiy.

**Ka dhucha' ti kits'lab jawa' a ejtiy
ti dhuchlab axi talélej a aliyal.**

**Ka uluw ani ka dhucha' jáy a kwa'al
a junkuwál.**

**Ka uluw ani ka dhucha' ti kits'lab jawa'
in t'ajál abal wawá' ki ela' ani ki exla'
i junkuwál pilchik i kwencial.**

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an bijláb
axi k'wajat ti dhakchám.



A "Xochitl" exom ti chúkul.



A "Sitlali" aynalits ti etsel.



A "Yoloxuchitl" k'wajat ti
k'wétol.

Ka aliy bó' i bijláb ti lab káw ani ka
ts'ejka' tsé ti tének, talbél ka dhucha' ti
kits'lab.

Ti lab káw

Ti tének

Wanaj ki ajiy an dhumk'udh-káw.

Ka lots'iy a ts'ejet max
ts'ikiy a ats'ál ti ts'ik'ál
an bets'e'.

Ti dhajuw u ela' juni
dhulul utat junti k'wajat
juni dhíw ani juni dhuk.

T'ukt'úl an t'uk ti t'uk-ja'
ani kom oweyits ti t'ukt'úl
an t'uk ti t'uk-ja' lupméjits
an t'uk-ja'.

Junax k'al a exóbchixal ani a juntal
exóbal, ka exóbna'chik ka ts'ejka' juni
dhumk'udh-káw junti ka eyendha'chik an
dhuche' k'w.

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchab.



AN TENEK KWENCHALCHIK

**Wa'ats yán i tének kwencial tin putát
an Lab Tólm ani tin puwél an xe'tsintaláb.
Al nixé'chik xi kwencial u kawnáb an tének
ani u t'ojnalchik al an alte'.**

**Ka dhucha' ti kits'lab in bijchik an
kwencial axi a exlál.**

Ka me't'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



I WA'TSINDHAL, I K'APAL, I JALUXNAL ANI TAM JUNCHIKIL I NUJUWAL AN IDHIDH

Tamub ti tamub i t'ajál an aliláb. Axi in kwa'al pakdha'in chiximtal ani axi in kwa'al an tsapláb in chixiyal ów. K'e'at axi yab in kwa'al in pejáchil púlik ani yab in kwa'al an alimtaláb in t'ajál tsipti' in ts'ulélil. Tam ka ulits an áb u label an aliláb ani tám yab i yajchiknál an jáyil. Tam ku konchin an idhidh i jaluxnál ani i nujuwal.

**Ka dhucha' ti kits'lab jant'onéy k'al tu
jaluxnáb an idhidh.**

Wanaj ki tsu'uw tsé i tének lejbxataláb.



Max a exlál júnekej i tének lejbxataláb ka dhucha' ti kits'lab.

LAJU TSE'CHIL EXOBINTALAB: U BICHOWIL



U BICHOWIL

U bichówil lej alabél kom wa'ats utat
i ja' ani lej yaxuxúl an ts'ojólchik. Wa'ats
i atáj axi ok'odh k'al i pat'ál ani
k'al i apats'. Xaludh mats'udh k'al i
t'ujub ani k'e'at k'al i tsajib. An atáj axi
ba'télidh k'al i tsajib ani ok'odh k'al i
apats' lej tsamamál in altájil. Ani axi mats'udh
k'al i ts'ejkadh t'ujub ani ok'odh k'al i pat'ál
ani k'al i t'ujub u lej k'ak'el an altáj.



Wawá' tu tének i kulbetnál ani i ujnám ku k'wajiy ti ts'ubu' atáj, kom taja' lej tsamamál kom ok'odh k'al i apats', ba'télidh k'al i tsajib ani tam junchikíl k'al i alk'idh te'. An ts'ubu' atáj in lej kuxuyal owat in apts'íl kom yab u ts'akel i ja' tin ók', yab ejtíl an pek'ets' atáj.

Ka tsejka' juni ts'ubu' atáj ani juni pek'ets.

Ts'ubu'

Pek'ets

**Ok'ox ti junchik ti junchik an tsakam kin
ajiy an dhuchlab axi in bij ti "U BICHOWIL".**

**Talbél kin ts'ejka' juni tsakam dhuchlab
jawa' in eitiy.**

**Ka ajiy jant'onéy lé' kin uluw in bij an
kwencialábchik axi té' ne'ets ka ela' dhuchadh.**



**“Aquismón”, axé' xi bijláb k'wajat ts'ejkadh k'al
tsáb i káw. “Aquis” lé' kin uluw AKICH, axé' pel
juni te' axi wa'ats alte', witsnal ani walnal; ani
“mon”, lé' kin uluw MOM junti k'a'iyáb an ja'.
Alwa' uludh ani alwa' dhuchadh jats” Akich-Mom.**



**“Tampamolón”, axé' xi káw k'wajat tamkudh
k'al óx i káw. “Tam”, lé' kin uluw TANA', “pamo”
PAMAL ani “lón” LOJ. Alwa' uludh ani alwa'
dhuchadh játs” Taná' Pamál an Loj.**

**An tsakam kin aliy ani kin dhucha' ti kits'lab
k'e'at in bij i bichow axi k'wajat ti tének.**

Ka ajiy jant'odha' tu t'ajnal an konowixtaláb.



AN KONOWIXTALAB

Tam jún ne'ets ka t'ajchin an konowixtaláb in kwa'al in áy, kom in tomnál ka k'ak'náj, in yejenchal ka konoyat k'al i k'aya'taláb ani yab in tomnál ka t'ajchin lej nakat an konowixtaláb abal antsaná' kin ejtiy ani kin wit'a' kin alwa' tok'tsiy an konowixtaláb.

Tin altájlil an atáj exobintaláb ka exóbna' ka t'aja'chik juni konowixtaláb k'al a juntal exóbal.

Ka meŋ'a' an t'iplab ani ka ajiy an ahuchlab.



U BICHOWIL AXI XO'

**U bichówil axi xó' yabáts ejtil ti biyál,
kom tam ti owatits yabáyej lej púlik, yabáyej
lej wa'ats yán i k'wajílom ani i k'imádh.
Xowé' u yanenekits i inik ani i uxum.
Tam ti biyál yabák wa'ats i atáj axi
pakdha' ani axi ts'ejkadh k'al i t'ujub,
expidh wa'atsak i atáj axi ok'odh k'al i
apats'ani k'al i pat'ál.**

**Ka uluw ani ka dhucha' ti kits'lab
jant'odha' a bichowil.**

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



WAWA'ITS I K'WAJCHIM AN KWENCHALAB

**Wawa'its i k'wajchím an kwenchaláb,
po yab expidh wawá' tu kwajílom, kom
wa'ats jayej i ko'nélchik ejtíl: an pet,
an its'ámal, an chuch, an koy, an dheben,
an dhulul, an jój ani junekejchik i ko'nél.
Wa'ats jayej i te'lom, tújublom ani i itse'lom.**

**Ka ts'ejka' tsáb i t'iplab tin kwéntaj
an ko'nél axi exlál.**



Ka me't'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchab.



AN AJIB AXI WAT'EL TI TAN PAMAL AN LOJ

An ajib u wat'el ti jun inik tsé' in
ajumtal a "julio", nixé' xi ajib u t'ajnal
k'al in kwéntaj an walekláb axi bijiyáb
ti "Santiago", axé' xi ajib u puwencháb,
t'ajcháb i k'ak'naxtaláb ani i k'ijidhtaláb.
Tin kwéntaj an k'ak'naxtaláb u t'ajcháb an míxaj
ani u odhancháb an k'amal. Tin kwéntaj an
k'ijidhtaláb u wa'tsinal an tének ani an
láb són.

Ka dhucha' ta úwil axi a eyendhál tit exóbal,
júnekejchik i bichow junti a exlál wat'el k'e'at i ajib.

LAJU BO'CHIL EXOBINTALAB: U PULIK BICHOWILCHIK



U ejtawal ku uluw abal u kwa'al yán u pulik bichówil kom táts in k'alel tin ts'a'um, po té' ne'ets ku t'ila' expidh tsé' kom táts juntí ets'ey in nújul ani u ts'a'iyal u k'apuwál. Nixé'chik xi pulik bichow játs: an Tamk'anwits, al axé' xi bichow u wať'el an nujultaláb ani an ts'a'umtaláb tam ajib k'icháj. Ti Tampamál an Loj in k'ichájil an pulásaj tam "viernes" ani yán i k'wajílomchik u tamkunal ti ts'a'um.



Ti al an bichow Tam Lajax u wat'báb
 in kichájl an ts'a'um ani an nújul tam
 "miércoles" ani tam ajib k'icháj. Ti
 K'iyám u wat'el in k'ichájl an pulásaj
 tam "jueves". Abal kin k'alej tin ts'a'um
 ti Tamk'anwits ani ti K'iyám in
 k'alel k'al i tolilí pat'ál, ets'ey u kulbetnál
 kin k'alej k'al axi mapudh ani tam junchikíl
 u alwatná kin k'alej k'al axi japidh. Ti
 Tampamál an Loj ani ti Tam Lajax in k'alel
 k'al u akan ani tam junchikíl k'al i bichim.

Ka tok'tsiy an konowixtaláb.

¿Jáyxe' i bichow u t'ilnal ti al an dhuchlab?

Ka uluw ani ka dhucha' ti kits'lab jant'onéy tam k'apnéel u nujuwáb ti bichow.

¿Ka dhuchunchij in bij i bichow axi a exlál ani axi yab t'ilnal ti dhuchlab?

¿Ka uluw jayk'i' tu wat'el in k'ichájl an nújul ani an ts'aymáts ti al an bichowchik axi a tsu'uwits ti dhuchlab?

Wanaj ki exóbná' tu ajat.



AN TSAKAM XEKLEK

An tsakam xeklek,
an tsakam xeklek,
al an te'lom u ijkanal,
u ulel an ik' ani in dhayál
ani in k'wanchalchik ti bixom.

la, la, la, la, la, la, la.

An tsakam xeklek,
an tsakam xeklek,
al an te'lom u ijkanal,
u ulel an ik' ani in dhayál
ani in k'wanchalchik ti t'ikwnal

la, la, la, la, la, la, la.

An tsakam xeklek,
an tsakam xeklek,
al an te'lom u ijkanal
u ulel an ik' ani in dhayál
ani in k'wanchalchik ka k'alej ti ubát'.

la, la, la, la, la, la, la.

J. Mateo Alejandro Jacinta.

Ok'ox ka ajiy axé tsakam dhuchlab abal talbél ka ejtow kit ubát'in.

- Kit teynáxin ani ka t'aja'chik kwechochól.

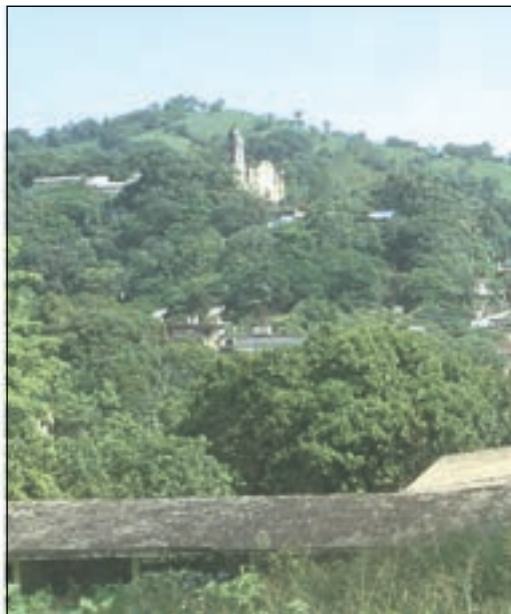
- Tam it teynaxnénekits ani it wililíits tam ka uluwchik an káw axi té' ne'ets ka ajiy" wawá' pel u exóbal ani i kulbetnál tu ajum ti tének.

- Tam it kidhenekitschik ka uluw nixé' xi káwchik kit walkáxin ani tam ka pok'oy a k'ubakchik.

- Lej wé'k'ij ka uluwchik jun kwenél j káwchik juníl ani játs: wawá' u tsakamej ani lé' ki tso'óbna' jant'onéy wat'enek ti biyál k'al in kwéntaj an tének. Tam ka uluw axé'chik xi káw kwa'al kit xe'tsinchik kwechochól ani teynáx.

- Tam kit taley ka uluw nixé'chik xi káw tam kit walkáxin ani ka pok'oy a k'ubakchik. Talbél ka wichk'ow ka t'aja' ma junti ts'i'kin, ma jayíits a lé' ka wichk'ow a ejtowel.

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab abal ka exla' ti Lab Tóm wa'ats i bichow axi jununúl ani axi yab jununúl.



AN BICHOWCHIK

Xaludh i bichow k'wajachik ti ts'én juntí wa'ats i k'oxdha' alte', wa'ats yán i ja' ani taja' lej tsamamál an xe'tsintaláb. K'e'at i bichowchik inkiyámej ti al an pak'chal juntí yab wa'ats i alte', yab wa'ats yán i ja' ani taja' lej k'ák' an tsabál.

Ka dhucha' ti kits'lab max a bichówil k'wajat al ts'én o al pak'chal.

Ka me't'a' an t'ipodh tsabál ani ka ajiy an dhuchlab.



IN TSABALIL AN LAB TOM

In tsabálil an Lab Tóm k'wajat mu'udh jun inik láju i pejach jant'odha' i tsu'tal ti t'ipodh tsabál.

Ka ts'ejka' an t'iplab axi tin kw'entaj an Tampots'ots' axi a tsu'tal ti t'ipodh tsabál.



Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an witsidh tsalsp.



IN K'ICHAJIL AN NANALAB

**Xowé' láju in ajumtal a "mayo"
pel juni pulik k'icháj, kom
xowé' in bajuwal in ajíb an nanaláb,
jaxtám ti al axé'xi ajumtaláb in yejenchal
ka k'ak'náj ani ka pijchiyat, po yab
expidh xowé' in tomnál ka bats'uwat
alwa' ani ka k'anidháj, in yejenchal
abal ets'ey, kom aníts ti alwa' ani
aníts tin tomnál.**

**Ka dhucha' ti kits'lab jayk'i tin
tomnál ka k'anidháj an nanláb.**

LAJU AKAKCHIL EXOBINTALAB: U YANEL



U yanél k'wajat inkidh k'al tsé'
ti éb, naná', u k'imádhil ani tsáb i
tsakam. Naná' in t'ojnal abal ku wit'a'
ku pijchiy u k'imádhil ani u tsakámil.
U k'imádhil játs in ts'ejkál an k'apnéł
abal kin pijchiy u tsakámilchik, u uxkwé'il
jayej in pak'wchal in k'udhk'úmil u
tsakámil abal ka k'alej ti exóbal
pak'udhchik in toltómi ani antsaná' yab
kidháb ka tejwaméjchik.



**Wa'ats in kwa'al yán in yanél,
 kom k'wajílchik junkudh k'al in
 tsakámil, in mám ani in ách. Tam
 junchikíl ma u k'wajílchik k'al
 in itsak' ani k'al in tsanúb.
 Tam patal an yaneláb f'ojnal ani
 kulbél, yab wa'ats i f'e'pintaláb
 kom yanél k'wajílchik k'al i
 alwa'taláb.**

Ka tok'tsiy an konowixtaláb.

**¿Ka uluw jant'odha' ti más alwa'
kit k'wajiy, yán o wé' ta éb?**

¿Ka uluw jita' más in yajchiknál, axi wé' o axi yán tin éb?

¿Ka uluw jant'odha' ti k'wajat a yanél?

**¿Ka uluw ani ka dhucha' ti kits'lab jita'
u ts'a'um ta k'imá' abal kit k'apútschik?**

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



JUNI TSAKAM IN BINAL AN EXOBINTALAB

An tsakam abal kin wit'a' kin bína' an exobintaláb in yejenchal kin ok'ox alwa' t'i'ka' in tsalápil ani kin alwa' exbanchij an dhuchlab jawa' ne'ets kin ólna'. Jayétsej in tomnál abal an bínom ka káwin tajax ani alwa' wiladh kin t'aja' an tsalap abal antsaná' an ots'ol kin ejtiy alwa'. In yejenchal jayej abal an bínom kin eyendha' i t'iplab ani i t'ipoxtaláb abal an ots'ówix kin alwa' exbay.

An exóbchix kin takuy juni dhuchlab ti tének ani kin ucha' ti junchik an exóbal kin ajiy.

**Ka ajiy an dhuchlab abal ka exla' an káw axi
in punchal in jalbíl an tsalap.**

An dhak bichim ádhil ti tóm.

**An podhmadh tsan in jik'édhál an
k'adhaw.**

An t'unu' píta' pé't'al tin pák'w.

An mili' ts'ojól uxnal abal ilál.

An xujlidh pákax u lej ja'linal.

An aku' píta' k'wajat tsakúl tin waytal.

An tsokoy pik'o' lej ik'ax.

**Ka ts'ejka' ani ka dhucha' ti kits'lab
tsé i tsalap, ani ka punchji an káw
axi punchal in jalbíl.**

Ka me't'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



**AN YANELAB U TS'I'KINAL TAM JUN
KA TOMKINITS**

Ok'ox kwa'al ka wa'tsin juni
tsakam, talbé júnekej ani max jún
in léyej in ejtawal kin kó'oyej max
aníts kin dhéy ulumchik ani max
imbáj lejat k'al tsáb i tsakam.

**Ka dhucha' ti kits'lab jáy ta éb
ani ka uluw jant'onéy a t'ojnálchik.**

Ka bijiy ti junchik in pejchiktal i iniktal.

punuk'

xutsun

xi'íl

xepúp

ts'a'úb

wal

ók'

wi'

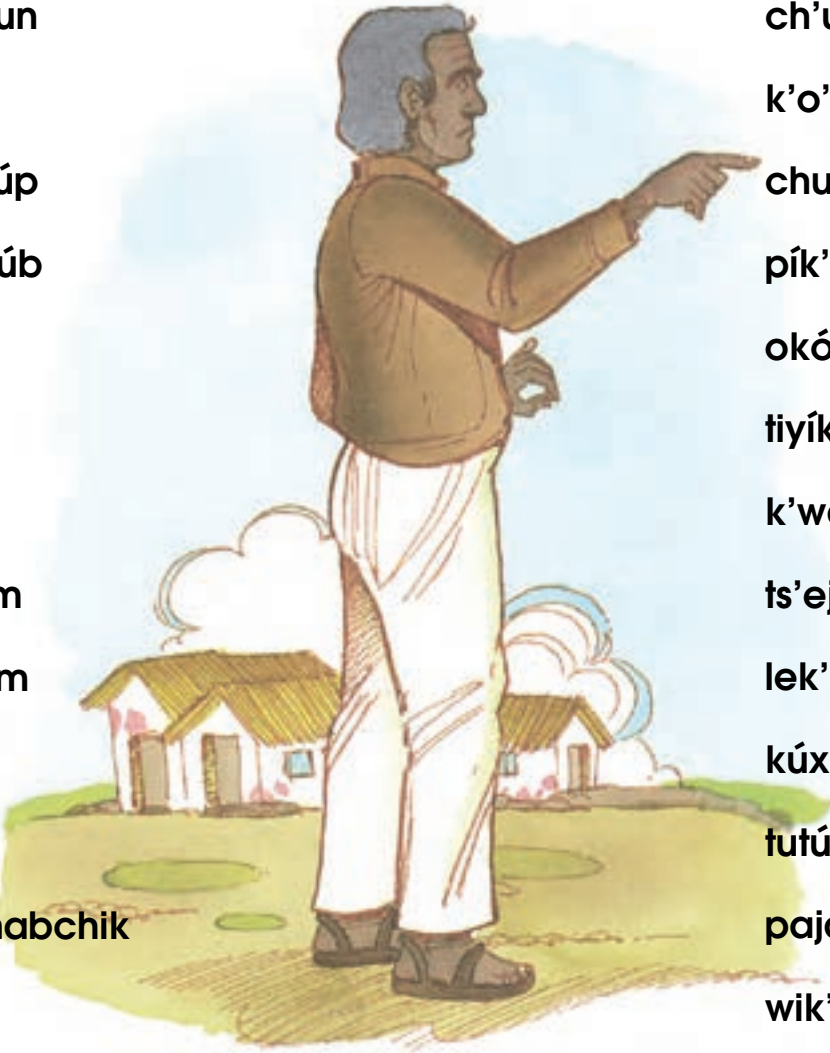
idhim

dhám

itsik

núk

kamabchik



k'ubakchik

ch'uchub

k'o'ón

chukul

pík'ib

okób

tiyík

k'walál

ts'ejet

lek'áb

kúx

tutúb

pajáb akan

wik'nab

Ka dhucha' ti kits'lab jawa' a tsu'tal
in k'ibchalej abal ka bijiy i pejchiktal.

Ka met'a' t'énelchik ani ka ajiy an dhuchlab.



AN T'ENEL K'AL AN K'ANILAB AXI BIJIYAB TI "HUAPANGO"

**Axé' xi t'énelchik in eyendhál
óx i eyextaláb ani játs an:
"violín". "guitarra" ani "jarana".
Axé' xi k'aniláb u bixáb wálkáx.**

**Ka uluw ani ka dhucha' jant'onéy tam
t'énel wa'ats ta kwenchál.**

LAJU BUKCHIL EXOBINTALAB: AN T'OJLAB



Wa'ats yán i t'ojláb, xaludh in
t'ojnál ti ak'ix ts'ulél k'al an kutsúm
abal antsaná' ka alwa' t'ájan an
t'ojláb, kom max kin eyendha' an matsét
yab u alwa' ák'nal an ts'ulél.

An biyál tének in ak'iyalak in ts'uiélil
walím k'al i kutsúm, jaxtám in lej wa'tsindhálak
an k'apnél. An tének axi xowé' yabáts in lé'
kin ak'iy an ts'ulél k'al i kutsúm, kom lé'
kin eyendha' walím i matsét ani jaxtám



an aliláb jabáts u label, ani jayej max
yab ka ulits an áb.
K'e'at in t'ojnál ti ak'ix kapéj abal
antsaná' tam ka xe'tsin ti pútsil yab ka
xe'tsin ti dhóbk'á' al tolów ani jayej
abal an kapéj ka k'wajiy lubach ani
ka walnal. An kapéj in kulbetnál ka
wa'tsin al an tsalam ani jaxtám u t'aynal
ti al an k'oxdha'.

Ka tok'tsiy an konowixtaláb.

¿Ka uluw jant'odha' tin tomnál ki ak'iy
i ts'ulélil, k'al i matsét o k'al i kutsúm.

¿Ka uluw jan'odha' ta ak'iyal a kapéjil o a ts'ulélil?

¿Walám alwa' ki ak'iy an ts'uléi wak'adhk'ij?

¿Ka konoy a tátaj abal ka tso'óbna'
jant'odha' tin ak'iyalak an ts'uléi a mám?

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



**Wa'ats yán i ja'eub axi yab
in kulbetnál ti ajum ani an ajumtaláb
lej yejenteal ani alwa'. Yejentál ani
alwa' kom tam jún yab ajum o
yab exoblámadh lej t'ojláb abal kin
ela' i alwa't'ojláb.**

**Ka uluw ani ka dhucha' jáy a juntal
exóbal a exlál abal in wit'álits ti ajum.**

Ok'ox ka alwa' met'a' an dhuchlab
ani talbél ka ajiy abal ka exla' jawa'
tam káw u éynal tam yab it le'náb kit
bijchin a bij.

AXI XOWE'

Nana' in t'ojnal.
Tatá' it t'ojnal.
Jajá' t'ojnal.
Wawá' u t'ojnal.
Tatá'chik it t'ojnal.
Jajá'chik u t'ojnal.

AXI YABAYEJ WAT'ENEK

Naná' in ne'ets ti ts'ulél.
Tatá' it ne'ets ti ts'ulél.
Jajá' ne'ets ti ts'ulél.
Wawá' u ne'ets ti ts'ulél.
Tatá'chik it ne'ets ti ts'ulél.
Jajá'chik ne'ets ti ts'ulél.

Ka uluw ani ka dhucha' ti kits'lab
jant'onéy a elchij tin alwá' an dhuchlab.

**Ka ajiy an dhuchlab abal ka exla' jant'odha'
ti k'wajat an éyalchik ti kwenthaláb.**

AN EYALCHIK

**Ti al juni kwenthaláb wa'ats yan
i éyal ejtíl an: Kwés, “comisariado”, an
“delegado”, an “comité de educación”, an
“consejo de vigilancia”. Wa'ats jayej i
éyal axi in kwentanál an k'aninmím
ani an walekláb axi biliyáb ti “Santiago”.
Wa'ats júnekej i kwenél i éyal axi in
kwentanál an exobintaláb k'al an óláb.**

Ka dhucha' ti kits'lab jáy wa'ats i éyal ta kwenthal.

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



AN T'OJLAB AXI T'AJNAL TI AL AN KWENCHALAB.

Abal ka t'ajan an t'ojláb ti al juni kwenchaláb patal u t'ojnal i inik ani i uxum. Tam wa'ats juni ak'ixtaláb u t'ojnal i mimláb ani i pay'lomláb. U t'ojnal jayej i uxum ani i inik k'al an kofláts pakab.

Ka uluw ani ka dhucha' ti kits'lab max an uxum axi ta kwenchál u t'ojnal ti ak'ix ts'uléi.

Ka meŋ'a' an t'iplab ani ka ajiy an káwchik.

Boliíl

mululúl

lok'bachik

manadh

olidh

tsipti'

púlik

tŋa'at

t'ek'at

**Ka ts'ejka' juni tsakam dhuchlab tin
kwéntaj an káwchik axi talélej a ajiyal.**

LAJU WAXIKCHIL EXOBINTALAB; IN AJIB U BICHOWIL

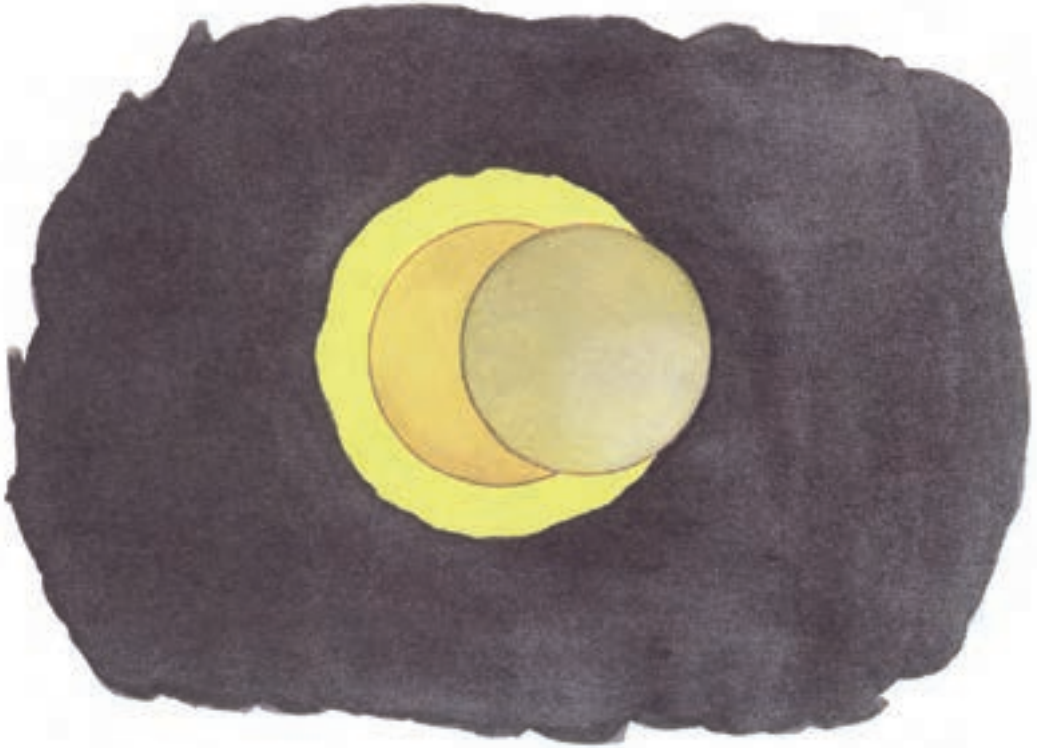


An ajib tu bichówil u dhamk'unal ti
jun inik bó' in ajumtal a "julio" ani
u chudhél ti jun inik akak an ajuntaláb.
An ajib u t'ajnal tin kwéntaj an walekláb
axi bijiyáb ti "Santa Ana", axé' xi ajib
yab expidh u wat'el ti Tam Lajax, kom u
t'ajnal jayej ti bichow Akich-Mom. Al
axé' xi ajib u wa'tsinal i tének
k'aniláb ani axi u uxnal ti lab són.



Al an ajib axi u t'ajnal ti Tam Lajax
 u utel yán i ajíbalchik: i mamláb, i
 achláb, i kwitól, i ts'ik'ách ani i t'ele'.
 Nixé' xi ajíbalchik u k'wajíl ti Tok'oy,
 ti Jom-te', ti Tok'oy-Mom, ti Pat'nél,
 ti Xíla' Ts'én, ti k'wits'ab-Ts'én, ti Tan
 Jajnek, ti kwechodh, ti Jolol, ti Pok'chich,
 ti Ts'apuw-Ja', ti T'ayab-Ts'én, ti K'elab It'adh,
 ti Tadhináb, ti Lejem, ti Tam Ts'awil ani
 júnekejchik i kwenchal.

Ka meŋ'a' an t'iplab, ka ajiy in bij an dhuchlab ani ka dhuchunchij in alwá'.



AN MAPUNTALAB K'AL A K'ICHAJ.

Ka me't'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



AXI U T'AJNAL TAM NE'ETS KA WAT'BAJ JUNI AJIB

**Abal ka wat'báj juni alib, an
éyalchik ok'ox u junkunalchik
abal kin dhéy uluw jawa' xi in
tomnál kin t'aja'chik. Kom ma tam
yabáyej in bajuwal in lej
k'ichájlil an ajib, k'ále'k'ij an
kwenchal in t'ajál an ódhom k'amal
ma ka kidhey an ódhomchik
tam ojne' u wat'bábits an alib.**

**Ka uluw ani ka dhucha' ti kits'lab
jant'onéy u t'ajnal abal ka wat'báj an
ajib ta kwenchal.**

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



TAM KAW A MAM

Tam káw a Mám uxnal yab
alwa' ti ubát' an tsakamchik eléb.
Uxnal jayej abal a Mám in k'wiyál
an k'amal, jaxtám yán i klwajílom
tam kin ats'a' káw a Mám i
tepdhál an k'amal. Jayej uxnal
abal yab alwa' ka tsalmin jún ti
akan chumíl tam ulel an áb, kom
an chumíl k'wiynal k'al a Mám.

**Ka t'ila' ani ka dhucha' ti kis'lab jawa'
a tso'ób tin kwéntaj a Mám axi tumumúl.**

Ka me't'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



AN OLAB ANI AN TS'AKCHIXTALAB

Ti óx in ajumtal a “noviembre” yán
i ja'úbchik u k'alel ti jolimtaláb
abal kin ts'akchij axi k'ibenekits
ani axi pel in yanélchik. Po yab
expidh u punuwáb an ts'akchixtaláb,
jayétsej u t'ajcháb an ólab, abal ka
t'ajan axé' xi óláb u éynal an ólchik
kom játs in exlál jant'odha' tu t'ajnal.

**Ka uluw ani ka dhucha' ti kits'lab max
tatá' it k'alel teyej tiwa' ti jolimtaláb.**

LA JU BELEW EXOBINTALAB; AN TENEK OK'LEK



An tének ok'lekchik k'wajat in ok'nál
an tamkuntaláb ti al juni atáj exobintaláb,
kom yab in kwa'alchik an atáj axi expidh
kin eyendha' k'al an tamkuntaláb.
Jaxtámits xó' tamkunénekchik abal kin dhéy
junkuwan káw abal kin konoy an
tolmixtaláb k'al an éyal abal ka ts'ejkanchat
an atáj abal kin eyendha' expidh k'al an
tamkuntaláb. Abal antsaná' yabáts kin junkubat



it'ixbédhálchik an exóbichix kin konchij an
japixtaláb k'al an wi'leb tin kwéntaj an
atáj exobintaláb.

Yán i tamkunélom k'wajatchik
in ts'abál in k'ubak, kom in bats'uwalchik
an káw jawa' ulúmej ti al an
tamkuntaláb. Lej wé'chik i ja'úb axi yab
in ts'aba' in k'ubak, po bélits ne'ets ka
t'ájan an konoxtaláb kom axi yán
in tok'tsiy an káw.

Ka tok'tsiy an konowixtaláb

¿Jita' axi k'wajat in ok'nál an tamkuntaláb?

**¿Jant'onéy k'wajat in t'ajál jun kwenél i
k'wajílom ti al an tamkuntaláb?**

**Ka uluw max ta kwencial u éynal an
tamkuntaláb abal ka ts'ejkáj an pexlaláb,
o expidhchik an ok'lek u ts'ejkom.**

**Ka uluw ani ka dhucha' ti kits'lab jita' in tomnál kin
ts'ejka' an pexlaláb al juni tsakam kwencial.**

Ka alwa' ajiy an káw axi k'wajat ta winab ani talbél ka dhucha' ta k'watab jant'ini' ti k' elbadh an dhuche' ti al an NIK'ADH DHUCHE': a, b, ch, ch', dh, e, i, j, k, k', kw, k'w, l, m, n, o, p, r, s, t, t', ts, ts', u, w, x, y. Wanaj ki tsu'uw tsáb i t'iplab k'al an dhuche' /a/ ani an / b), talbél ka áynanchij ka dhucha' ma kin bajuw an dhuche' /y/.

akan		pet	kwatsám
anam		anam	chuch
bakan		Tóm	akan
bexe'		lem	mom
		et'	t'i'om
		k'amal	dhuyu'
		koxol	rununúl
		olom	bakan
		k'wét	xabún
		iláb	way'
		nujum	ch'uchub
		tsók	són
		jujlek	ts'iyok'
		úw	bexe'
		yoy	dhejel
		mul	jolóm
		oyo'	ch'ichab
		t'él	pach
		kolol	tuyúm

ka meʔaʔ juʔáj tu éynal an dhucheʔ kʔw ani
an kw ti al an káw



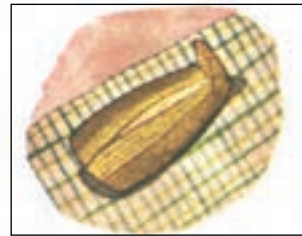
kʔwadhap



kʔwét



kwéntuʔ



kwích



kwitól



kʔwaʔ

Ka dhuchaʔ tsáb i káw axi ni kwaʔal an dhucheʔ
kʔw ani tsáb axi in neʔdhál an kw

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



JANT'ODHA' TIN WAT'AL AN K'WAJILOMCHIK

An alte' inikchik in wat'ál kom in
wa'tsindhál an idhidh, an tsanak'w,
an pakab ani júnekej i k'apné, ani jayej
kom axi in belál an ko'nélchik.

Ka uluw ani ka dhucha' ti kits'lab
jant'odha' a wat'ál k'imá'.

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



AN ILALIXCHIK

Wa'ats yán jant'odha' jún tu ilálnal. Xaludh in tixk'ál an yaw'láts k'al an ejek ilál ani ilálix. K'e'at u ilálnal k'al i alté' ts'ojól ani k'al i tének ilálix.

Axi ya'ul k'al in kwéntaj abal t'énel, tam u ilaliyáb k'al i ajidh k'aniláb. Xaludh jayej u ilálnal k'al i óláb.

Ka uluw ani ka dhucha' k'al jita' tit ilálnal tam kit yaw'láts. ¿k'al ejek o k'al an tének ilálix?

Ka meŋ'a' an t'iplab ani ka ajiy an káw.

AN UWACHTALABCHIK

AN ALTE' KO'NELCHIK

aku'



chuch



tsakni'



'its'ámal



yaxu'



út'



mau'



edhem



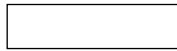
t'unu'



bat'aw



dhakni'



o'tel



Ka dhucha' ti kits'lab in bij an k'onél
axi jumnal ani axi in k'apal an t'u'lek.

AXI JUMNAL

AXI IN K'APAL AN T'U'LEK

JUAN INIKCHIL EXOBINTALAB: AN JALK'UNTALAB K'AL AN OK'LEK.



Tiwa' tu kwenchál axi in bij ti T'ayab-ts'én, an tének éyalchik u kanáb ka k'alej k'al an ok'lek axi in abatnál an bichow tam Pamál an Loj, juntí an kalelom éyal kwa'al kin pidha' an kwayabláb an ít ok'lek. Po yab expidh u kanáb an éyal axi tu kwenchál, kanáb jayej tin yanél an kwenchalchik axi ajidh Tam Pamál an Loj. Tamub ti tamub u che'el an ok'lek axi in ók'nál an abatnomtaláb ti Tompots'ots' abal kin f'aja' an jalk'untaláb k'al an éyal. An jalk'untaláb axi tejé' i f'ilál u f'ajnal tam k'icháj, u bináb i ts'a'ik uts'nél,



i tsi'madh ja' ani tsipichik i k'apné. Tam ka aklej an biyál ani an ít éyal u tamkunalchik abal kin putundha' an jalk'untaláb k'al an éyal. An ít éyal u pidhnal an bolím ani u jaliyáb k'al an wits. Tam junchikíl u kanáb ka utey juni yejtsel axi in exlál jant'odha' tu f'ajnal an jalk'untaláb k'al an ok'lekchik ani játs abal kin ók'na'. Kom yejentál ka éyan an takudh ani an nik'adh káw.

Ka me't'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



AN AJATLAB

**An ajatláb játs in t'ajál abal
an k'wajílom ka k'wajiy kulbél, jaxtám
an exóbchix in tomnál kin exla' yán
i ajatláb abal kin exóbchij an tsakam,
an exóbal tam yán jant'oj in exlál
yán i k'ilidhtaláb in t'ajál.**

**Junax k'al a exóbchixal ka ts'ejka' juni
tsakam ajatláb ti tének.**

**Ok'ox ka me't'a' an t'iplab ani talbél
ka ajatna' an exobchixtaláb**



AN EXOBCHIXTALAB

Wanaj u t'ojnal ebchál tének, yab ki
walba', wanaj ki exóbindha' i tsakámil
abal ka japk'in in ók ani kin ela' i alwa' bél.
Ok'ox ki tsalpay jawa' ne'ets ki t'aja' abal yab
ku kalej kidháb ani uk'pich.

Max a exlál juni ajatláb ka ajatna'

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



AN JUNKUDH TAKUXTALAB

Ti al an tének kwencialábchik an éyal u takuyáb k'al i junkudhtaláb, kom pat'al axi ka utey k'al an tamkudhtaláb u káw ani u tolmix.

Ka uluw max a tátaj u tolmix jayej tam takuyáb an éyalchik axi wa'ats ta kwencial.

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



AN TENEKCHIK TI AL AN TS'EJKANTALAB KAW

Axi xowé' an ténekchik k'wajat lej
tolmidhchik k'al an ts'elkantaláb káw.
Ti al an tsé' ts'ejkantaláb káw in
ulal abal an ténekchik kwa'al ka
k'ak'nanchat ani ka puwedhanchat
in káwintal, in exóbintal ani in
wit'omtal.

Max an exóbal yab in alwa' ejtiy, an exóbchix in
tomnál kin alwa' wilchij an káw.
Talbé! an tsakam kin ts'ejka' juni dhuchlab ti kits'lab.

JUN INIK JUNCHIL EXOBINTALAB: I UCHBIL



Juni tének exom in ajiyal an tolow dhuchadh úw axi u bijiyáb ti láb káw “Nueva Ley Agraria”, junti tal jun mudhél i ts’ejkomtaláb káw axi in tomnál ki exla’ abal antsaná’ ki wit’a’ ki kánchij in alwá’ ani ki wit’a’ ki tolmij axi yab in wit’al ti ajum ani ti dhuchum. Nixé’ xi tolow dhuchadh úw in yejenchal ki kó’oy, po yab expidh ki dhay’k’ak’ay, in tomnál ki ajiy ani ki exbanchij



jawa' in ulal, abal ki exbanchij alwa' in
yejenchal ki eyendha' i katsín. Jawa' ki exbanchij
yab ki eyendha' abal ki odhna' i juntal tének
jant'odha' in t'ajálchik yán.

Jun kwenél i ja'úbchik k'wajat in
ots'ówiyal an chubaxtaláb axi exom
in ajiyal in ebchál tének, kom lej exbadh
ani yejentál abal antsaná' ni k'al jita' yab
ka k'ibts'onchat ani ka eitowat ka k'ambiyat.

Ka ajiy am ka tok'tsiy

**Ka alwa' f'aja' ti kwéntaj ani talbél ka ts'ejka'
juni dhuchlab max chubax wawá' tu tének u lej
tolmidh k'al an ok'lek.**

**¿An tolmixtaláb u bináb alk'idh o in jeyenchal
konodh k'al i káw o k'al i dhuchlab?**

**Ka uluw jant'onéy tam tolmixtaláb a
bats'úmalchik tiwa' ta kwenchal.**

**An tolmixtaláb u bináb junkubat, u
owemchik.**

Ka met'a' an t'iplab ani ka alwa' ajiy an dhuchlab tin kwéntaj an kanixtaláb.



KANIXTALAB

Tu kanál k'al patal u ichích abal ku tujeyits tu tsalpax ani tu t'e'pinal k'al in kwéntaj i ténektal. In bajuwalits a k'íchaj abal ki dhéy támkúxna' an tsalap abal ki ela' juni alabél bél ani abal wawá' tu tének ku lamk'anits i wal ani jayej abal yabáts ki jila' ti bá' abal ku odhnáj.

Yáníl ka wichk'ow ka ajiy an dhuchlab ani talbél ka dhucha' ti kits'lab max chubax jawa' in ulal an kanixtaláb, ani max imbáj ka uluw jawa' tatá' a tsalpayal.

Wanaj ki tsu'uw jant'odha' tu ts'eikáb ani
tu éynal axi xowé'k'ij ne'ets ki ajiy.

Axé' xi té ne'ets ki tsu'uw játs axi
u biliyáb ti lab káw "Ficha
bibliográfica",
wanaj ki tsu'uw tsáb i t'iplab ani
jant'onéy in tomnál kin ne'dha'.

jún.- In bij an ts'elkom t'ojláb.

óx.- An atáj juntí ts'ejkáj
ant'ojláb.

tsab.- In bij an t'ojláb.

tsé'.- Jáy i t'ojláb
ts'ejkáj.

bó'.- In bij an bichow ani an tamub
tam ti ts'ejkáj an t'ojláb.

Moncada García, Francisco
Juegos infantiles tradicionales
Imagen Editores
3° Edición
México, D.F.

Santiago Martínez, Diego.
An tének kawintaláb
Fernández Editores
1° Edición
Mexico, D.F.

Ka ts'ejka' tsáb i t'ojláb ejtíl axi talélej i tsu'tal.



Ka me't'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



AN TAKUXTALAB K'AL AN KO'NEL

Wawá' i kwa'al yán i takuxtaláb abal k'al in kwéntaj an ko'nélchik. U takuyáb an ko'nél axi chuchul ani axi yab chuchul. U takuyáb jayej axi in k'apal an t'u'lek ani axi yab in k'apal. Wa'ats júnekej i takuxtaláb ani játs: an ko'nél axi k'apáb ani axi yab k'apáb. Wa'ats jun kwenél i ko'nélchik axi in tolmiyal an k'wajílom ani axi yab in tolmiyal.

Max a exlál, júnekejchik i takuxtaláb ka dhucha' ti kits'lab.

Ka uluw ani ka t'ipoy jant'onéy in t'ajálchik an ko'nél axi k'wajat ti t'iplab.



Talbél a ejtowalej ka áynanchij ka t'ipoy k'e'at i ko'nélchik.

JUN INIK TSABCHIL EXOBINTALAB: IN KAWINTAL AN TENEK



In káwntal an tének u wa'tbáb ti
pat'ál wa'tbom káw axi k'wajat ti bichow
Tamk'anwits, Tampots'ots'. Axé' xi pat'ál
wa'tbom kaw í'tej ti wa'tsinének walám in
t'ajál tik'alej ox tamub. Al an pat'ál
wa'tbom káw u t'ojnalchik i juntal tének,
i dhakchám, i pámej ani i ejek. Ti
al an pat'ál wa'tbom káw wa'ats yán i
jolát: tin kwéntaj an tsapnedhomtaláb



axi uludh ani axi dhuchadh. Jayej
 u eitowáb kin abná' jita' in lé' ka
 waŋ'banchat an k'aniláb k'al in kwéntaj
 max in putuwal in tamúb. Wa'ats
 jayej i jolát k'al tin kwéntaj an
 olnaxtaláb jita'its lé' kin abna'. Tam
 junchikíl ti paŋ'ál waŋ'bom káw u
 utelchik i t'énel ani tam ajib k'icháj
 wa'ats juni jolataláb abal an
 tsakamchik ka utey ti ajat.

Ka ajiy ani ka tok'tsiy

Tamkudh k'al jawa' a ejtiy ani a kwetém tsalápil, ka dhucha' ti kits'lab juni tsakam dhuchlab.

Ka uluw jale' ti alwa' an pat'ál wat'bom káw.

A eyendhál teyej an pat'ál wat'bom káw abal ka abna' an tsapnedhomtaláb.

Jita' in eyendhál an pat'ál wat'bom káw can tének o an ejek?

Wanaj ki tsu'uw an káw axi u éynal
tam jún yab le'náb ka bijchin ni bij
ani játs axi xowék'ij ne'ets ki ajiy.

Naná'

Tatá'

Jajá'

Wawá'

Tatá'chik

Jajá'chik

An káw axi talélej i tsu'tal ka eyendha'
k'al an káw "BIXOM", wanaj ok'ox
ki tsu'uw juni t'iplab ani talbél ka
áynanchij ka kwetém ts'ejka'.

Naná' in bixom.

AN UBAT'INTALAB

Wa'ats yán i ubat'intaláb,
axi tsótsbáx, axi kwi'nadh
k'al a k'ubak, axi kowal,
axi punat k'al an tsipti'
tolilíl pat'al, axi in kuxuyal
ów ti ádhil, axi wat'adh
adhik ani júnekejchik i ubat'intaláb.

AN KAWINTALAB.

Wawá' i kwa'al i kwetém
káwintal ani játs an tének,
axé' xi tének in tomnál ki
k'anidha' ani ki puwedha'
abal i tsakámil kin bajuwej
kin káwna' ani kin beldha'.

i Kubél i wit'omtaláb.

AN K'ANILAB.

Ti al an tenektaláb
wa'ats yán i k'aniláb,
ejtíl an tsakam són,
an pulik són, an tsúl
ani axi u bijiyáb
ti "huapango".

AN BELETNAXTALAB K'AL I BA'

¿Jita' ne'ets tu ku beletnanchij
i bá'?
k'al an chubaxtaláb wawá, kom ni
jita' yab ne'ets ka chích tu ku
beletnanchij wawá' i bá'. Jaxtam
in tomnál ki uts'a' an ja' t'okat,
tek'at alwa' an k'apné, ki pak'uwal
j k'udhk'úmil ani ku achim.

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



**Abal ka wa'tsin i alwa'
ts'ejkantáláb k'al an pexstaláb
axi wa'ats al an kwenchalchik
in yejenchal ka t'aichin ti
kwéntaj in tsalápil an tének
éyalchik, kom jajá'chik in
exlál jant'odha' ti k'wajalchik
an pexstaláb axi lej chubax.**

**Ka uluw ani ka dhucha' ti kits'lab
max chubax an káw jawa' talélej a ajiyal.**

Wanaj ki tsu'uw jawa' axi in t'ajál
abal ku k'wajiy lubach ani ejat.

Wa'ats yán axi tu t'ajál
abal ku k'wajiy alwa', xaludh
játs an: ik', ja' ani an k'ak'al.

Ka uluw ani ka dhucha' ti kits'lab jale' ti alwa':

An ja' _____

An k'ak'al _____

JUN INIK OXCHIL EXOBINTALAB: AXI WAWA' I K'AL



**Wawá' tu tének i kwa'al yán
jant'oj, ejtíl an alte', an te', an
ja', an tsabál, an exobintaláb, an
k'apnéel, an t'ojláb ani an wit'omtaláb.
Expidh abal wa'ats an pojkaax, kom an
nok'chik játs axi u labelchik k'al
nixé'chik xi alwa'taláb ani yab
patal wawá' i tabatnál ani i
le't'endhál. An ejek kom tumínladh**



játs ok'ok'ólej ne'ets; ti ts'a'um
 oktsa', k'al an exobintaláb, k'al
 an k'apnéel, k'al an ja', k'al an
 alwa' t'ojláb, k'al an eyaltaláb
 ani pilchik i káw. Wawá' i
 tabatnál in jilk'omachits, in
 konólits ani in ok' walílits an
 alwa'taláb.

Ka ajiy ani ka tok'tsiy an konowixtaláb.

**Ka eyendha' wé' axi a ejtiy ani ka
eyendha' yán axi tatá' a kwetém tsalápil.**

Ka ts'ejka' juni konowixtaláb.

Jant'onéy i kwa'al wawá' tu tének.

Jita' axi u labelchik k'al axi wawá' i k'al.

Wanaj ki tsu'uw juni dhuchadh-úw
axi in bij ti olchixtaláb.

Lejem, ajidh ti “San Antonio”, Tampots'ots',
ti óx in ajumtal a “enero” ti “1994”.

Ólcháb a “Antonia García” axi
u k'wajíl ti “Palmira Nuevo”, ajidh
ti Tamk'anwits, abal ka k'alej tin
k'imá' a “María del Carmen Martínez Domínguez”
axi in kwa'al in kwenchal ti
“Subida” axi ajidh ti Tam Tokow,
ti láju a “febrero” ti “1994” abal
kin ik'i' juni ts'ejwalixtaláb.
In abnál an olchixtaláb a

“Francisca Hernández Rosa”.

Ka exóbná' ka ts'ejka' juni
olchixtaláb ta 'uwil axi a eyendhál
tit exóbal.

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an witsidh tsalap.



AN TENEK ANI AN LAB KAW

Juntal tsakam, wanaj u exóbal,
abal antsaná' ki wit'a' tu ajum
ani tu dhuchum ti káwintal,
po yab expidh ti tének, wanaj
jayej ki exla' tu ajum ani tu
dhuchum ti lab káw. Kom in
tomnál ki wit'a' alwa' tsablom
an kawintaláb, ki ajiy ani
ki dhucha'.

**Ka dhucha' ti kits'lab jant'onéy a
tsalpayal tin kwéntaj an witsidh tsalap.**

Ka meŋ'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



KI ALWA' EYENDHA' JAWA' I KWA'AL

Ti kwenchál yab in tomnál ki odhnachkiy an alwa'taláb, kom wa'ats axi yab in alwa' eyendhálchik, kom in mu'chikiyalchik alk'idh an te', in wak'lachkiyal an ja', in alk'idh kwajlachkiyal an k'oxdha' te' ani yab in alwa' eyendhál, tam chixil in jilál ka k'atsej an dhi'.

Ka dhucha' ti kits'lab jawa' u t'ajnal ta kwenchal.

Ka me't'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



Wawá' tu tének i k'ak'nál an alte', an ja', an tsabál ani júnekej i alwa'talábchik. Tin kwéntaj an te', wa'ats axi u uxnal alwa' te' ejtíl: an ik'-te', an k'úl, an ts'ijol, an k'ante', an wixte'. Wa'ats jayej axi u uxnal ti alk'idh te' ejtíl an tsakaj, an ts'aw, an akich, an tsóte', an dhuk, an dhukín, an dhokob, an ojte', an ata', an oliy ani júnekejchik i te'chik.

-Ka dhucha' ta úwil axi a eyendhál tit exóbal an te' axi wa'ats ta kwenchál.

Wanaj ki tsu'uw axi k'wajat inkidh k'e'atk'ichik.

Wa'ats axi tsakni'.

Wa'ats axi manadh.

Wa'ats axi yab manadh.

Wa'ats axi t'unu'

Wa'ats axi lok'bachik.

Wa'ats axi olidh.

Ka dhucha' ti kits'lab júnekej i káw abal ka yanedha' axi talélej a ajiyal.

JUN INIK TSE'CHIL EXOBINTALAB: AL ALTE' ANI AN BICHOW



**Tejé' ti tsabál wa'ats i bichow
kwenchal ani i alte' kwenchal. Yán i
tének u k'wajíl ti bichow kwenchal
ani ti alte' kwenchal. An tének axi u
k'wajíl ti bichow kwenchal játs axi u
t'ojnal ti dhakúm te' ani k'al i t'ujub,
ani júnekej i t'ojláb axi tsapik.**



I ebchál tének axi u k'wajíl ti alte'
 kwenchal játs axi u t'ojnal ti chixil, ti
 ak'ix, ti óm ani ti k'ójol. U t'ojnal jayej
 ti t'áwil, abal ka t'ajan an t'awláts ok'ox
 kwa'al ka t'ayan an pakab, ka puwel ani ma
 ka pakbin, talbél kwa'al ka kotoyat, ka iyan
 ani ka t'awiyat, abal ka t'awiyat an dhabal
 t'ojláb kwa'al kin k'ó'oy kidhat an eyextaláb, ejtíl
 an bichim, an t'awimtaláb, an tek'dhomtaláb ani
 júnekej i eyextaláb

Ka ajiy ani ka tok'tsiy an konowixtaláb.

**K'al al juntal exóbal ka uluw ju'taj ti
alwa' kit k'wajiychik, ani talbél ka dhucha'
ti kits'lab juni dhuchlab.**

**I juntal tének axi u k'wajíl ti alte' jant'onéy
in t'ojnál.**

**An tének axi u k'wajíl ti bichow jant'oney
in t'ojnál.**

Ka ts'ejka' juni konowixtaláb.

**Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an káw
axi eyendhál ani yab wawá i k'al.**



Xabún



Koxol



lanáx



pátux



pákax



búru

**Ka aliy júnekej i káw axi eyendhál
ani yab wawá' i k'al.**

Wanj ki tsu'uw jant'odha' tu tsiptimedháb juni dhuchlab.

Abal ka wit'a' ka f'aja axé', in yejenchal ka eyendha' takudhk'ij an káw axi lej yejantáik'ij, kom max yab ka f'aja' ani' yab ne'ets ka wit'a' ka tsiptimédha' an dhuchlab.

Abal ka exóbna', ka takuy juni dhuchlab tejé' al axé xi tolow dhuchadh úw ani talbél ka tsiptimédha'.

Wanaj ki tsu'uw an bichow kwenchal
ani an alte' kwenchal.



Yab yejentál abal ku k'alej ti bichow
abal ki ela' an alimtaláb ani an
k'apné. Jayétsej alte' wa'ats i k'apné
ani i tumín, expidh in lé' an tsalap
ani an t'ojláb. Kom max jún yab ka
t'ójon yab ne'ets kin ela' i alwa'taláb
maxk'ij k'wajat ti bichow.

Ka uluw jant'onéy wa'ats ti bichow
ani ti alte'

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



AN T'OJLAB

**Abal ki wit'a' tu t'ojnal in yejenchal
ki kó'oy i eyextal, ejtíl an matsét, an
kutsum te', an pajixtaláb ani jayej
an xomom abal an ja'.**

Ka ulum jant'onéy in eyendhál a tátaj tam kótol pakab.

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



AN TENEK LEJBAXTALAB

Wa'ats yán i tének lejbaxtaláb, tejé' expidh ne'ets ki t'ila' an wik'e' axi u éynal ti lejbaxtaláb k'al an tsanak'w'; an "morrál" axi jayétsej u éynal k'al an tsanak'w'; an tsakam tima' o an tsakam kwéntu' axi u éynalchik k'al an máp ani k'al an tsakam its.

Ka uluw junekej i tének lejbaxtaláb ani ka dhucha' ta úwil axi a eyendhál tit exóbal.

Ka ajiy an káw abal ka tso'óbna' jant'onéy lé' kin uluw.

- Muludh pém.- Játs axi lab káw i bijyal ti “pelota”.
- T'iplab.- Ti lab káw játs an “dibujo, ilustración”.
- Kits'lab.- U bijiyámal ti kits'lab junti an tsakam kwa'al ka dhuchmáts.
- K'aniláb.- K'e'at in exlál ti són.
- Tsaylél.- Axé xi káw lé' kin uluw “Norte”.
- Talólaj.- Lé' kin uluw “Sur”.
- Mudhél.- U bijiyal ti mudhél jun kwenél i k'wajílom.
- K'wajílom.- Axé' xi káw lé' kin uluw “personas”.
- T'okat tok'tsixtaláb.- Axé' xi káw u eyendha' abal ku uluw “discusión”.
- T'ajbiláb.- Axé' lab káw jats “hecho”.
- Tayúm.- Játs axi in ka'iyal an tének mimiáb
- Jit'mamadh.- Lé' kin uluw t'ilk'ik'idh ts'ejel.
- Pat'éb.- Axé' lé' kin uluw “pantalón”
- Alwá'.- k'al axé' xi káw lé' ku uluw “contenido”

T'enemtaláb.-	An t'enemtaláb játs an ajab, an “violín”, an “arpa”, an “tambor”.
Ajumtaláb.-	Axé' xi káw u eyendha' abal ku uluw “número”.
Witsidh tsalap.-	Axé' játs axi exlál ti lab káw “poesia”.
Lab Tóm.-	I bijiyal ti Lab Tóm axi u exláb ti “México”.
Tampots'ots'.	Axé' játs an “San Luis Potosi”.
Tamt'uyik'.	Lé' kin uluw “Veracruz”.
Dhumk'udh káw.-	Ti lab káw u exláb ti “trabalengua”.
Uwachtaláb.-	U bijiyámal antsé'an “color”.
Alabél aylidh káw.-	Antsaná' u punchij in bij' an “rima”.
Nik'adh dhuche'.	Axé' játs an “Alfabeto”.
Janidh dhuche'.	Axé' játs axi lab káw u bijiyáb ti “vocal”
Konowixtaláb.-	Axé' u eyendhámal abal ku uluw “pregunta”.
Kits'odhtaláb.-	Axé' játs axi punchal eblim ti kawidh dhuché axi owel wé' tam ki uluw.

COLOFÓN

